

## Hoàn công sân vận động chính Đại hội Thể thao Châu Á Asia Games Incheon 2014

2014 인천아시아경기대회 주경기장 완공



Cuối cùng thì sân vận động chính của Đại hội Thể thao Châu Á Asia Games Incheon 2014, nơi ngọn đuốc của 4.500 triệu người Á châu sẽ phừng phừng cháy, đã hé lộ dáng vẻ tráng lệ của mình.

Lấy cảm hứng thiết kế từ sóng biển, bầu trời và các điệu múa, toàn thể sân vận động chính có 5 tầng và tự hào với quy mô lớn nhất châu Á. Với tổng diện tích là 631.975 m<sup>2</sup>, khán đài có sức chứa tới 62.818 chỗ ngồi. Đặt tại Seo-gu, Yeon-hee-dong, sân vận động chính sẽ là nơi diễn ra các lễ khai mạc vào ngày 19/9 và lễ bế mạc ngày 4/10; còn thu hút sự chú ý của châu Á với vai trò là địa điểm tổ chức các nội dung thi điền kinh và marathon-tông.

Sân vận động thôn dài theo hướng Bắc - Nam, mang hình dạng của một chiếc vương miện tròn lấp lánh trong sự xuyên thấu của ánh sáng. Để đem lại cảm giác thoải mái cho toàn bộ khán đài, người ta tạo ra những khoảng cách lớn, và thiết kế để mọi vị trí đều tiện theo dõi các trận đấu. Đặc biệt, quan tâm tới đối tượng người cao tuổi và người tàn tật, 534 chỗ

ngồi cho người tàn tật đã được lắp đặt, có bố trí cả chỗ ngồi có ghế xoay và ghế đồng hành.

Điều đáng chú ý là 50% số lượng khán đài là ghế lưu động. Sau đại hội, 30.000 ghế lưu động ở phía Đông sẽ được gỡ bỏ. Nơi đây sẽ được lắp đặt các thiết bị tiện ích khác nhau và không gian xanh lập thể. Nhiều thiết bị giải trí văn hóa đa dạng như rạp chiếu phim lớn, cửa hàng giảm giá, phòng tiệc, phòng khám thẩm mỹ, trung tâm thể thao, v.v... sẽ được xây dựng.

Sân vận động chính sẽ vì mục tiêu bảo vệ môi trường để xây dựng "sân vận động xanh". Hệ thống sưởi và làm mát sử dụng năng lượng địa nhiệt và dùng chính nguồn ánh sáng tự nhiên để chiếu sáng bên trong sân vận động chính.

Phía Nam sân vận động chính có sân thi đấu crích-kê với 2.300 chỗ đứng. Crích-kê là môn thể thao có những quy định tương tự bóng chày, môn thể thao này không chỉ được yêu thích ở Anh, mà còn ở các nước như Ấn Độ, Pakistan, Bangladesh v.v...

45억 아시아인 축제의 성화가 활활 타오를 2014인천아시아경기대회 주경기장이 마침내 그 웅장한 모습을 드러냈다.

파도, 하늘, 춤을 모티브로 디자인한 주경기장은 전체 5층 규모로 아시아 최대 규모를 자랑한다. 대지면적은 63만1천975m<sup>2</sup>이며 관람석은 6만2천818석이다. 서구 연희동에 자리 잡은 주경기장에서는 9월 19일 개막식과 10월 4일 폐회식을 비롯해 육상경기는 물론 마라톤 결승지점으로 활용됨으로써 아시아인의 눈이 집중된다.

남북으로 긴 형태의 경기장은 원형 그라운드에 빛이 들어오는 모습을 형상화 했다. 일반 관중석은 쾌적한 관람을 위해 넓은 간격으로 설치했으며 모든 좌석에서 경기장이 잘 보이도록 설계했다. 특히 장애인 관람석 534석은 장애인과 노약자를 고려하여 회전식 휠체어석과 동반자석을 함께 배치했다.

눈에 띄는 것은 관람석의 50%는 가변석이다. 동쪽 가변석 3만석은 대회 이후에 철거된다. 이 자리에는 입체 녹지공간과 각종 편의시설이 들어선다. 대형 영화관, 할인점, 연회장, 뷰티클리닉, 스포츠센터 등 다양한 문화엔터테인먼트 시설로 거듭난다.

주경기장은 자연과 환경을 고려한 '그린경기장'으로 조성했다. 지열을 모아 냉난방으로 활용하고 태양광은 주경기장의 실내조명으로 사용한다. 지붕 위로 내린 빗물은 저장고에 모아 그라운드 조경 용수로 재사용한다.

주경기장 남측에는 2천300석의 스탠드를 갖춘 크리켓경기장이 있다. 크리켓은 야구와 흡사한 물을 갖고 있는 종목으로 영국을 비롯해 인도, 파키스탄, 방글라데시 등에서 인기가 높은 스포츠다.

글·사진 김민영 편집장

Article by Editor · Kim Min Young · gem701@hanmail.net



Photo News



Từ giây phút này tôi là "Người lớn"

이 순간부터 나는 '어른'

Giáo viên bản ngữ Adrian Markem - persad (Canada) đang trải nghiệm lễ trưởng thành theo truyền thống Hàn Quốc. Trong buổi lễ trưởng thành, con trai mặc trang phục dành cho người trưởng thành và đội mũ, uống rượu với đồ nhấm. Con gái cũng mặc trang phục dành cho người trưởng thành, cài trâm và uống trà. Vào dịp này, trung tâm văn hóa Seo-gu đã trao tặng cho họ những dòng chữ hay với ý nghĩa là một người đã trưởng thành, họ cần cố gắng vì nghĩa vụ và trách nhiệm với xã hội. "Ngày trưởng thành" là ngày thứ hai của tuần lễ thứ tư trong tháng 5 (19/05/2014).

인천의 중학교 원어민 교사인 애드리안 마크렘퍼사드 (캐나다) 씨가 한국 전통 성년의식을 체험 중이다. 성인식에서 남자는 어른의 복장을 하고 관모를 쓰며 술과 안주를 마셨다. 여자는 어른의 복장을 하고 비녀를 꽂으며 차를 마셨다. 이날 서구문화원에서는 그들에게 좋은 글을 선물하여 성인으로서 사회에 대한 책임과 의무를 다하도록 일렀다. '성년의 날'은 매년 5월 셋째 주 월요일(2014년 5월19일)이다.

글·사진 김민영 편집장 Photograph and article by Editor · Kim Min Young · gem701@hanmail.net



### Đại hội thể dục thể thao thiếu niên toàn quốc lần thứ 43 제43회 전국소년체육대회

Mời các bạn đến với thủ đô kinh tế Incheon, trái tim Hàn Quốc - nơi quy tụ các thử thách cùng ước mơ của tháng 5

5월 꿈과 도전의 장 - 대한민국의 심장, 경제수도 인천으로 여러분을 초대합니다

2014. 05.24-05.27

Cơ thể cường tráng, trái tim khỏe mạnh, đất nước vững vàng!  
몸도 튼튼, 마음도 튼튼, 나라도 튼튼!

Đơn vị chủ trì | Hiệp hội Thể dục thể thao Đại Hàn

Tổ chức | Thành phố Incheon

Sở giáo dục thành phố Incheon | Hiệp hội Thể dục thể thao thành phố Incheon

Tài trợ | Bộ Văn hóa Thể thao Du lịch | Bộ Giáo dục

Địa điểm | 43 địa điểm bao gồm Nhà thi đấu Incheon Munhak

주최 | 대한체육회

주관 | 인천광역시, 인천광역시교육청, 인천광역시체육회

후원 | 문화체육관광부, 교육부

장소 | 인천문화경기장 등 43개소





# "Là tiền bối trong cuộc sống tại Hàn Quốc, tôi giúp những người đi sau" “한국생활은 내가 선배, 뒤에서 후배를 돕는다”

Đội tình nguyện giúp đỡ dân di trú 이주배경주민 나눔 봉사단



Phần 2 "Đội tình nguyện giúp đỡ người di trú" đang họp tại Trung tâm hỗ trợ đa văn hóa Bupyeong-gu  
부평구 다문화지원센터에서 회의중인 '이주배경주민 나눔봉사단'

Cách bay của đàn chim di cư dựa trên một nguyên lý. Những con chim đầu đàn phải chịu hy sinh thân mình, hứng gió nhiều nhất để những con chim đằng sau có thể bay một cách dễ dàng hơn. Nguyên lý này cũng đúng trong trường hợp những người kết hôn di trú ra nước ngoài, dường như ta càng thấy rõ hơn vai trò của những “người hướng dẫn”. Đội tình nguyện giúp đỡ người di trú quận Bupyeong (dưới đây gọi tắt là “Đội tình nguyện”) đã đảm nhận vai trò “người hướng dẫn” này. Đội tình nguyện bao gồm 22 phụ nữ di trú cùng nhau hoạt động. Họ là những người di trú kỳ cựu đã có kinh nghiệm sống tại Hàn Quốc ít thì 3 năm, nhiều thì trên 10 năm. Từng thành viên của đội tình nguyện được cử đến 22 phường ở quận Bupyeong

để gặp những người di trú mới trên địa bàn mà họ phụ trách. Đội tình nguyện có nhiệm vụ cung cấp cho những người di trú mới bắt đầu cuộc sống tại Hàn Quốc các thông tin đa dạng như giới thiệu các cơ quan quản lý, văn hóa Hàn Quốc hay các chế độ ưu đãi phúc lợi xã hội. Sui Hong Yen (Người Trung Quốc, đã sống tại Hàn Quốc 9 năm) ở Bupyeong 4-dong nhấn mạnh: “Việc san sẻ tình cảm với người di trú là rất quan trọng”. Cô nói: “Cần thường xuyên ghé thăm nhà, chia sẻ, tâm sự với họ”, và “dù đã ở Hàn Quốc lâu rồi nhưng cảm giác cô đơn thì lúc nào cũng vậy. Vì thế, rất cần những sự quan tâm như thế này đối với những phụ nữ đa văn hóa”. Thêm nữa, cô cho biết “Tôi đã bắt đầu công việc tình nguyện với mong

muốn tất cả mọi người đều có một cuộc sống hạnh phúc”. Đội tình nguyện hoạt động như một phần của Cơ quan Quận Bupyeong và Trung tâm hỗ trợ đa văn hóa quận Bupyeong. Những tình nguyện viên này đóng vai trò là cầu nối các thông tin mới nhận từ Trung tâm hỗ trợ đa văn hóa quận Bupyeong và Văn phòng Dong-samuso đến những phụ nữ di trú. Đội trưởng Trung tâm hỗ trợ đa văn hóa quận Bupyeong, Song Bong Seon cho biết: “Hoạt động của các tình nguyện viên đang đem lại giúp ích nhiều cho việc định cư của người dân di trú để họ ổn định cuộc sống tại khu vực” và “Đã từng trong hoàn cảnh của người được giúp, hoạt động tình nguyện này cũng rất có ý nghĩa trong việc nâng cao lòng tự hào của chính những tình nguyện viên”. Là khu vực có nhiều người nước ngoài cư trú nhất thành phố Incheon, quận Bupyeong kỳ vọng rằng hoạt động của đội tình nguyện sẽ là sự trợ giúp lớn tới việc định cư của người nước ngoài tại Incheon.

● Liên hệ : 032-511-1800-01, 1809  
(Trung tâm hỗ trợ đa văn hóa quận Bupyeong)

chết của 비행을 할 때조차 이끌어주는 이가 있다. 바람의 저항을 가장 많이 받는 새의 희생으로 뒤따르는 새들은 보다 쉽고 편리한 비행을 할 수 있게 된다. 나라에서 나라로 이주하는 결혼이민자에게도 이런 이끔이, 즉 ‘멘토’가 필요하지 않을까? 부평구 ‘이주배경주민 나눔 봉사단’이 멘토로 나섰다.

이주배경주민 나눔 봉사단(이하 봉사단)은 22명의 이주여성들이 모여 활동한다. 적게는 3년, 많게는 10년 이상 한국생활을 한 베테랑 이주민들이다. 봉사단원들은 부평구 22개동에 한 사람씩 파견돼 담당지역의 새로운 이주민들을 만나고 있다. 봉사단은 처음 한국생활을 시작한 이주민들에게 한국의 문화나 복지혜택, 관련기관 소개 등 다양한 정보를 제공한다.

부평 4동을 담당하는 쉬홍옌(중국출신, 9년차) 씨는 “이주민과의 감정 교류가 중요하다”고 강조했다. 그녀는 “수시로 가정방문을 해서 이야기를 나눈다”면서 “한국생활을 오래했어도 여전히 외로움을 느낄 수 있다. 다문화여성들에게는 이런 관심이 필요하다”고 했다. 또한, “다들 행복하게 살았으면 좋겠다는 마음에 봉사를 시작하게 되었다.”고 말했다.

봉사단은 부평구청 지원, 부평구 다문화지원센터 사업의 일환으로 운영된다. 이들은 부평구다문화지원센터와 담당 동사무소에서 새로운 정보를 습득, 이주민여성들에게 전달해주는 허브역할을 해내고 있다.

부평구다문화지원센터 송봉선 팀장은 “봉사단원분들의 활동이 이주민들이 지역 주민으로서 정착하는데 많은 도움을 주고 있다”며 “수혜자의 입장이던 이주여성들이 도움자로서 활동을 하면서 스스로 자긍심을 갖는 것에도 의미가 있다”고 말한다.

한편 부평구는 인천시내 외국인이 가장 많이 거주하고 있는 지역으로, 봉사단 활동이 인천시 외국인 정착지원에 많은 도움이 될 것으로 기대된다.

● 문의 : 032-511-1800~01, 1809 (부평구다문화지원센터)

글·사진 차지는 기자

Photograph and article by Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net

## Notice Board

**Тổ chức “Thi lấy bằng lái xe qua máy tính”** : Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Namdong-gu đã tổ chức thi bằng máy tính cho người lao động nước ngoài vào ngày 27/4 vừa qua tại trường thi bằng lái Incheon. Vào ngày này đã có 65 người dự thi tại Trung tâm hỗ trợ người lao động nước ngoài Incheon. Bài thi được soạn bởi 12 thứ tiếng như tiếng Anh, tiếng Trung Quốc, tiếng Việt, tiếng Cam-pu-chia, v.v...

**"찾아가는 운전면허 PC학과시험" 실시**

남동구다문화가족지원센터는 인천운전면허시험장 주관으로 지난 4월 27일 외국인 근로자를

위해 PC학과시험을 실시했다. 이날 총 65명이 인천외국인력지원센터에서 학과시험을 치렀다. 시험은 영어, 중국어, 베트남어, 캄보디아어 등 12개 언어로 출제되었다.

**Buổi họp phụ huynh có con em trước tuổi đi học**: Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Nam-gu đã tổ chức họp phụ huynh và buổi tư vấn “Câu chuyện về lớp học cùng giáo viên phụ trách”. Tại đây, phụ huynh được cung cấp các thông tin liên quan đến toàn bộ kinh nghiệm học đường cho học sinh cấp 1 và những điều cần phải chuẩn bị cho con cái đi học. Theo kế hoạch, họp phụ huynh sẽ được tổ chức vào 1 giờ chiều, thứ 7, tuần cuối cùng của mỗi tháng, kéo dài cho tới tháng 12.

**취학 전 자녀 자모 모임 구성**

남구다문화가족지원센터는 자녀의 취학 전 준비사항 및 초등학교생활 전반에 관한 정보를 제공하는 ‘현장교사와 함께하는 교실이야기’를 진행하고 자모 모임을 구성했다. 자모 모임은 12월까지, 매월 마지막 주 토요일 오후 1시에 진행할 예정이다.

**Khai giảng chương trình học ngoại khóa “Lớp học Darae”**: Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Bupyeong-gu mở ra “Lớp học Darae” với mục đích hướng dẫn học tập ngoại khóa cho con em gia đình đa văn hóa từ ngày 21 tháng 4 đến tháng 2 năm 2015 với đối tượng là 7 học sinh cấp 2, cấp 3 và 6 học sinh cấp

1 từ lớp 4~6.

**자녀 방과 후 학습 “다래교실” 개강**

부평구다문화가족지원센터는 다문화가정 자녀 방과 후 학습지도 교육을 위해 초등학교 4~6학년 6명, 중·고등학생 7명을 대상으로 ‘다래교실’을 4월 21일부터 2015년 2월까지 운영한다.

**Chương trình “Vị ngon từ bàn tay mẹ”** : Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Gyeyang-gu kết hợp với những người kết hôn di trú, lên kế hoạch tổ chức trải nghiệm văn hóa ẩm thực Hàn Quốc mỗi tháng 1 lần (vào ngày 19/5, ngày thứ hai của tuần lễ thứ 4 trong tháng). Chương trình kéo dài cho tới tháng 11.



# 'Vui vẻ đập tay với Hiệu trưởng'

## 한누리 학교 '교장선생님과 스스럼없이 하이파이브'

Trường Đa Văn Hóa Tổng Hợp Cấp 1.2.3 tại Nonhyeon-dong 초·중·고 통합다문화학교 논현동에 있다

Trường Hannuri là trường công lập đa văn hóa tổng hợp cấp 1.2.3 đầu tiên trên toàn quốc. Hàng này, tại đây có hơn 200 trẻ em ở mọi lứa tuổi, mọi diện mạo, nơi sinh khác nhau sinh hoạt vui vẻ. Bắt đầu khai giảng từ ngày 1/3/2013, trong vòng 1 năm qua trường đã đào tạo cho 147 học sinh đến từ 17 quốc gia. Trẻ em nhập cảnh giữa chừng, con em của người lao động nước ngoài, trẻ em gia đình đa văn hóa, nếu gặp khó khăn khi thích nghi với trường thường thì đều được hỗ trợ không giới hạn địa bàn cư trú, học sinh từ cấp 2 trở lên còn có thể được sử dụng kí túc xá. Hiện tại trường vẫn đang tuyển sinh quanh năm. Một tòa nhà trong tường treo quốc kỳ của các nước trên thế giới, hành lang và các lớp học tươi vui, nhà ăn trường sạch đẹp, ký túc xá tiện nghi, tất cả được thiết kế thành các không gian thân thiện với tự nhiên. Số cấp học ở trường cấp 1 là 6 cấp học, ở trường cấp 2 là 3 cấp học, trường cấp 3 là 3 cấp học, cấp học dự bị là 2 cấp học, tổng cộng là 15 cấp học. Mỗi cấp học có 15 giáo viên, tổng cộng 225 người. Chương trình đào tạo chính quy bằng 50% so với trường thường, còn lại được bổ sung bởi những chương trình đào tạo chuyên biệt phong phú như tiếng Hàn và văn hóa Hàn Quốc, đạo đức và lối sống, v.v... Tính cách và tình cảm của học sinh được bồi dưỡng thông qua các lớp năng khiếu như Taekwondo, Thủ công, Sáo ocarina. Thi thoảng, các em còn được giáo dục đa văn hóa về các nước. Trường cũng tổ chức nhiều hoạt động ngoại khóa. Khi tham gia các sự kiện như “Ngày công dân thế giới”,



Phần 3 Các học sinh trường Hannuri vui vẻ đập tay thầy hiệu trưởng Park Hyung Sik 박형식 교장과 한누리 학교 학생들이 다정하게 포즈를 취하고 있다.

“Lễ hội văn hóa Hàn - Trung”, “Lễ hội phong tục truyền thống Incheon” v.v..., học sinh vừa có thêm những trải nghiệm thực tế sinh động, vừa hình thành giá trị quan về đa văn hóa một cách tự nhiên. Tuy các em đến từ những vùng khác nhau nhưng tất cả đều có một điểm chung. Đó chính là nét mặt chào mừng rạng rỡ. Vẻ mặt của các em thật thuần khiết khi vui vẻ đập tay chiến thắng với thầy hiệu trưởng. Hiệu trưởng Park Hyung Sik đã nhấn nhá tới những học sinh còn đang lo lắng về cuộc sống học tập tại trường dành cho gia đình đa văn hóa: “Các em đừng do dự mà hãy gọi điện cho trường. Các em sẽ nhận được nhiều sự giúp đỡ nếu nói chuyện và trao đổi với chuyên viên tư vấn”.

- Địa chỉ: Incheon-si, Namdong-gu, Nonhyeon, Goja-ro 215 (Nonhyeon-dong 640-2)
- liên hệ: 032-422-2102

chính quy giáo dục là 50% của trường thông thường và còn lại là các hoạt động đặc biệt về văn hóa, ngôn ngữ và nghệ thuật. Trẻ em nhập cảnh giữa chừng, con em của người lao động nước ngoài, trẻ em gia đình đa văn hóa, nếu gặp khó khăn khi thích nghi với trường thường thì đều được hỗ trợ không giới hạn địa bàn cư trú, học sinh từ cấp 2 trở lên còn có thể được sử dụng kí túc xá. Hiện tại trường vẫn đang tuyển sinh quanh năm. Một tòa nhà trong tường treo quốc kỳ của các nước trên thế giới, hành lang và các lớp học tươi vui, nhà ăn trường sạch đẹp, ký túc xá tiện nghi, tất cả được thiết kế thành các không gian thân thiện với tự nhiên. Số cấp học ở trường cấp 1 là 6 cấp học, ở trường cấp 2 là 3 cấp học, trường cấp 3 là 3 cấp học, cấp học dự bị là 2 cấp học, tổng cộng là 15 cấp học. Mỗi cấp học có 15 giáo viên, tổng cộng 225 người. Chương trình đào tạo chính quy bằng 50% so với trường thường, còn lại được bổ sung bởi những chương trình đào tạo chuyên biệt phong phú như tiếng Hàn và văn hóa Hàn Quốc, đạo đức và lối sống, v.v... Tính cách và tình cảm của học sinh được bồi dưỡng thông qua các lớp năng khiếu như Taekwondo, Thủ công, Sáo ocarina. Thi thoảng, các em còn được giáo dục đa văn hóa về các nước. Trường cũng tổ chức nhiều hoạt động ngoại khóa. Khi tham gia các sự kiện như “Ngày công dân thế giới”,

giáo dục ngoài giờ học cũng rất phong phú. “Ngày công dân thế giới”, “Hàn Quốc văn hóa lễ hội”, “Incheon Festival” v.v... Trẻ em nhập cảnh giữa chừng, con em của người lao động nước ngoài, trẻ em gia đình đa văn hóa, nếu gặp khó khăn khi thích nghi với trường thường thì đều được hỗ trợ không giới hạn địa bàn cư trú, học sinh từ cấp 2 trở lên còn có thể được sử dụng kí túc xá. Hiện tại trường vẫn đang tuyển sinh quanh năm. Một tòa nhà trong tường treo quốc kỳ của các nước trên thế giới, hành lang và các lớp học tươi vui, nhà ăn trường sạch đẹp, ký túc xá tiện nghi, tất cả được thiết kế thành các không gian thân thiện với tự nhiên. Số cấp học ở trường cấp 1 là 6 cấp học, ở trường cấp 2 là 3 cấp học, trường cấp 3 là 3 cấp học, cấp học dự bị là 2 cấp học, tổng cộng là 15 cấp học. Mỗi cấp học có 15 giáo viên, tổng cộng 225 người. Chương trình đào tạo chính quy bằng 50% so với trường thường, còn lại được bổ sung bởi những chương trình đào tạo chuyên biệt phong phú như tiếng Hàn và văn hóa Hàn Quốc, đạo đức và lối sống, v.v... Tính cách và tình cảm của học sinh được bồi dưỡng thông qua các lớp năng khiếu như Taekwondo, Thủ công, Sáo ocarina. Thi thoảng, các em còn được giáo dục đa văn hóa về các nước. Trường cũng tổ chức nhiều hoạt động ngoại khóa. Khi tham gia các sự kiện như “Ngày công dân thế giới”,

đều khác nhau. Trẻ em nhập cảnh giữa chừng, con em của người lao động nước ngoài, trẻ em gia đình đa văn hóa, nếu gặp khó khăn khi thích nghi với trường thường thì đều được hỗ trợ không giới hạn địa bàn cư trú, học sinh từ cấp 2 trở lên còn có thể được sử dụng kí túc xá. Hiện tại trường vẫn đang tuyển sinh quanh năm. Một tòa nhà trong tường treo quốc kỳ của các nước trên thế giới, hành lang và các lớp học tươi vui, nhà ăn trường sạch đẹp, ký túc xá tiện nghi, tất cả được thiết kế thành các không gian thân thiện với tự nhiên. Số cấp học ở trường cấp 1 là 6 cấp học, ở trường cấp 2 là 3 cấp học, trường cấp 3 là 3 cấp học, cấp học dự bị là 2 cấp học, tổng cộng là 15 cấp học. Mỗi cấp học có 15 giáo viên, tổng cộng 225 người. Chương trình đào tạo chính quy bằng 50% so với trường thường, còn lại được bổ sung bởi những chương trình đào tạo chuyên biệt phong phú như tiếng Hàn và văn hóa Hàn Quốc, đạo đức và lối sống, v.v... Tính cách và tình cảm của học sinh được bồi dưỡng thông qua các lớp năng khiếu như Taekwondo, Thủ công, Sáo ocarina. Thi thoảng, các em còn được giáo dục đa văn hóa về các nước. Trường cũng tổ chức nhiều hoạt động ngoại khóa. Khi tham gia các sự kiện như “Ngày công dân thế giới”,

- 주소 : 인천시 남동구 논현 고잔로 215(논현동 640-2)
- 문의 : 032-422-2102

글·사진 주란 기자  
Photograph and article by Ju Ran ·mi0217@naver.com



### "엄마의 손 맛" 진행

계양구다문화가족지원센터는 자원봉사자와 결혼이민자들간의 화합과 한국음식 문화 체험의 기회를 제공하기 위해 매월 1회(벚꽃제주 월요일 5/19) 11월까지 진행할 계획이다.

**Chương trình giáo dục “Vì ước mơ con em chúng ta” : Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Jung-gu** đã tổ chức chương trình giáo dục “Vì ước mơ con em chúng ta” vào ngày 24/3 vừa qua nhằm giúp đỡ các em tìm ra hướng đi cho tương lai phù hợp với bản thân.

### "우리아이 꿈 찾기" 교육

중구다문화가족지원센터는 지난 3월 24일, 자

녀의 적성에 맞는 진로를 찾기 위해 ‘우리아이 꿈 찾기’ 교육을 진행하였다.

**Đồng hành trải nghiệm đa văn hóa : Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Yeonsu-gu** có kế hoạch tổ chức chương trình đào tạo ý thức cùng chung sống cho cộng đồng. Chương trình tổ chức theo quý, lấy đối tượng là gia đình đa văn hóa, gia đình thông thường và gia đình bố mẹ đơn thân ở Yeonsu-gu; gồm tổng cộng 4 chương trình như Trải nghiệm làng dân gian Hàn Quốc (Tiến vào lịch sử Hàn Quốc ~~), Trải nghiệm Imjingak (Hợp nhất ước mơ của chúng ta~), Trải nghiệm bờ biển (Bờ biển thần bí), Làng Phô-mai Imsil (Pizza tôi làm ngon nhất!),

v.v...

### 다문화 이해하기 동반 체험

연수구다문화가족지원센터는 연수구 내 다문화가족 및 일반가족, 한부모 가정을 대상으로 더불어 사는 공동체 의식을 함양하기 위한 프로그램을 분기별로 진행할 계획이다. 한국 민속촌 체험 (한국의 역사 속으로~~)과 임진각 체험(우리의 소원은 통일~), 갯벌체험(신비한 갯벌), 임실치즈마을(내가 만든 피자가 최고야!) 등 총 4회다.

**“Đội tình nguyện Mujigae” chung tay san sẻ : Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Seo-gu** thành lập “Đội tình nguyện Mujigae” để giúp đỡ gia đình đa văn hóa. Thông qua đội tình nguyện này, người

kết hôn di trú sẽ nhận sự giúp đỡ từ các đoàn thể xã hội khu vực để hòa nhập với cộng đồng mà trước đó họ không làm quen được. Năm nay, trung tâm dự kiến tiến hành hoạt động dọn dẹp cơ quan sau mỗi 1 năm. Tình nguyện viên bao gồm 27 người trong 10 thế hệ gia đình đa văn hóa.

### "무지개 봉사단" 나눔 손길 진행

서구다문화가족지원센터는 ‘무지개 봉사단’을 통해 결혼이민자를 포함한 다문화가정이 지역사회 기관에서 받은 도움을 소외된 이웃에게 환원하기 위한 활동을 한다. 올해는 인정재활원에서 1년 간 기관 청소 활동을 진행할 예정이다. 봉사단은 다문화가족 10세대로 총 27명이다.



# "Thứ được sử dụng như tiền, Phiếu mua hàng Onnuri."

## "이거 돈이랑 똑 같네, 온누리상품권"

"Phiếu mua hàng Onnuri? Tôi đã nghe nói về nó...". Có một loại phiếu có chức năng như tiền mặt, chuyên dùng để mua hàng ở các khu chợ truyền thống. Với một tấm phiếu này thôi, bạn đã có cơ hội thử trải nghiệm tình cảm ấm áp tại các khu chợ truyền thống. Các chị phụ nữ di trú đang đi mua sắm nằm trong tay phiếu mua hàng Onnuri. Vốn không quen với các loại phiếu mua hàng, liệu họ gặp khó khăn gì trong khi sử dụng không?

Cô Lee Hye Jeong (25 tuổi) và cô Hồng Vân (25 tuổi) là phụ nữ di trú Việt Nam. Họ là những "working mum", tức là vừa phải đi làm, vừa nuôi dưỡng con cái. Nơi họ đang đi đến là chợ "Bupyeong Kkang-sijang". Nơi này trước đây từng là địa điểm bán đấu giá nông thủy sản. Lee Hye Jeong cho biết: "Ở chợ Bupyeong, tôi có thể tìm được nhiều loại nguyên liệu giống với đồ ăn ở Việt Nam. Đặc biệt là các loại cá rất đa dạng và thịt cũng rất rẻ. Tôi nghe nói, không chỉ mình tôi mà nhiều chị em phụ nữ di trú khác cũng đi chợ ở đây". Chợ khá rộng nhưng những người phụ nữ này đã quen thuộc với đường đi lối lại ở đây nên họ vẫn có thể ngay lập tức tìm ra các cửa hàng ngon và rẻ. Đáng đáp họ chọn lựa, xem xét kỹ càng các loại thịt, cá, hoa quả tự lúc nào cho thấy họ là những bà nội trợ "thượng đẳng". Sau một hồi dạo chơi vui vẻ ở chợ, họ làm dịu cơn đói với món canh kim chi thạch. Cô Lee lấy ra tấm phiếu mua hàng Onnuri trị giá 10.000 won đưa cho người bán hàng. Người bán hàng trả lại tiền thừa bằng tiền mặt cùng với canh kim chi thạch. Hồng Vân nói: "Tôi chưa bao giờ thử dùng phiếu mua hàng. Nếu có là tôi đưa cho chồng luôn, nhưng mà người bán hàng cũng coi nó như tiền mặt nên tôi thấy cũng tiện". Lee Hye Jeong cũng gật đầu đồng tình, tiếp lời. "Ở Việt Nam không có những loại phiếu mua hàng như thế này nên tôi đã không quen. Nhưng cách sử dụng lại không khó nên tôi rất thích. Đặc biệt, vào các dịp lễ tết và các dịp phải tốn nhiều tiền cho gia đình nhà chồng và các cháu, tôi thấy khá bất tiện khi tặng tiền mặt. Thế những tặng phiếu mua hàng thì thoải mái hơn nên tôi cũng có thể tặng một



Chị Lee Hye Jeong (trái) và chị Hồng Vân (phải) mua đồ ăn bằng phiếu mua hàng Onnuri. 이해정(좌) 씨와 홍반(우) 씨가 온누리상품권으로 음식을 구입하고 있다.

cách vui vẻ hơn."

Phiếu mua hàng Onnuri là phiếu mua hàng chuyên dụng ở các chợ truyền thống được phát hành bởi Trung tâm doanh nghiệp vừa và nhỏ cùng Cơ quan thúc đẩy kinh doanh chợ. Các loại phiếu mua hàng bằng giấy loại 5.000 won và 10.000 won đã được lưu hành, kể cả phiếu mua hàng điện tử. Nếu sử dụng hơn 60% số tiền ghi trên phiếu thì bạn có thể nhận lại tiền thừa. Tuy nhiên, đa số các chủ cửa hàng sẽ trả lại số tiền thừa bằng tiền mặt ngay cả khi bạn chỉ tiêu 1.000 won. Hơn nữa, nếu cá nhân mua phiếu bằng tiền mặt thì có thể được giảm 5% (tối đa 300.000 won), nhờ vậy bạn có thể mua sắm tiết kiệm hơn. Phiếu mua hàng Onnuri có bán tại 10 cơ quan tín dụng trên toàn quốc như bưu điện, quỹ tiết kiệm Saemaetul, ngân hàng IBK, ngân hàng Woori, Sinhyeop, v.v...

● Liên hệ: 1544-4090

"온누리 상품권이요? 들어는 봤는데..."  
현금처럼 사용이 가능한 전통시장 전용 상품권이 있다. 이 상품권 한 장이면 전통시장의 넉넉한 인심을 느껴볼 수 있다. 쇼핑에 나선 이주여성들의 손에도 온누리 상품권이 들려 있다. 상품권이 생소했던 그들, 어렵지 않게 쓸 수 있을까?

베트남 출신 이주여성 이해정(25) 씨와 홍반(25) 씨는 육아와 살림 그리고 직장까지 다니는 '워킹맘'이다. 그들이 찾아가는 곳은 '부평 강시장'. 예전에 농수산물 경매시장이 있던 곳이다. 이해정 씨는 "부평시장에서는 베트남에서 먹던 음식과 비슷한 재료

냈다. 김치 묵국수와 함께 돌아온 거스름돈은 현금이다.

홍반 씨는 "그동안 상품권을 써본 적이 없어요. 생기면 남편한테 주었는데, 상인들도 현금이랑 똑같이 취급하니까 편리한 것 같아요."라고 말한다.

이혜정 씨도 고개를 끄덕이며 말을 이었다.

"베트남에는 이런 상품권이 없어서 생소했어요. 하지만 사용법이 어렵지 않아서 좋더라고요. 특히 명절 때 조카나 시댁 식구한테 용돈을 드릴 때, 현금은 받기 불편해 했는데, 상품권으로 드렸더니 부담 없이 받으셔서 기분 좋게 드릴 수 있었어요."

온누리 상품권은 중소기업청과 시장경영진흥원에서 발행하는 전통시장 전용 상품권이다. 종이상품권 5천 원 권과 1만 원 권을 발행하고, 전자상품권도 판매한다. 액면 금액의 60% 이상을 사용해야 잔액(거스름돈)을 받을 수 있지만, 대부분의 시장 상인들은 1천 원만 구입해도 나머지를 현금으로 거슬러주고 있다. 또한, 개인이 현금으로 상품권을 구매하면 5% 할인 (최대 30만원)을 해주고 있어 보다 저렴한 쇼핑이 가능하다. 온누리 상품권은 전국 우체국, 새마을금고, 기업은행, 우리은행, 신한 등 10개 금융기관에서 구매할 수 있다.

● 문의: 1544-4090

글·사진 차지는 기자

Photograph and article by Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net

### Thông tin chung / 토막정보

## "Vậy thì, phiếu văn hóa phẩm là gì?" "그럼, 문화상품권은 뭐지?"

Nếu như phiếu mua hàng Onnuri là một loại phiếu mua hàng đặc biệt ở các chợ truyền thống, thì phiếu văn hóa phẩm là một loại phiếu được sử dụng trong các hoạt động văn hóa và giải trí. Phiếu văn hóa phẩm được phát hành bởi Công ty Hanguk Munhwa Jinheung có đặc điểm là có thể được dùng đa dạng tại những nơi như rạp chiếu phim, hiệu sách, công viên giải trí, quán ăn, hay thậm chí trên các kênh mua sắm trên mạng internet, v.v... Trong trường hợp sử dụng phiếu trực tuyến, bạn chỉ cần tạo một tài khoản tại trang web của Cultureland (<http://www.cultureland.co.kr>) rồi sau đó nhập mã phiếu là có thể sử dụng được. Nếu đã dùng trên 80% giá trị ghi trên tấm phiếu 5,000 won, và 60% giá trị của phiếu 10,000 won thì bạn có thể nhận lại tiền thừa sau khi sử dụng phiếu.

Phiếu văn hóa phẩm có thể sử dụng ở khắp các hiệu sách, cửa hàng tiện lợi, ngân hàng KB, ngân hàng Jeil, bưu điện, hoặc dùng online, v.v... trên toàn quốc. Gần đây, phiếu văn hóa phẩm điện thoại đã được phát hành, giúp cho việc sử dụng càng trở nên dễ dàng hơn.

Thông thường khách hàng có thể mua phiếu bằng tiền mặt, nhưng ở một số nơi bạn cũng có thể mua phiếu bằng thẻ tín dụng.

온누리 상품권이 전통시장에 특화된 상품권이라면, 문화상품권은 여가 및 문화생활에 유용한 상품권이다. (주)한국문화진흥에서 발행하는 문화상품권은 각종 영화관 및 서점, 놀이공원, 프랜차이즈 음식점과 인터넷 쇼핑몰 등 사용처가 다양하다는 것이 특징이다. 온라인에서 사용할 경우에는 컬처랜드 (<http://www.cultureland.co.kr>) 계정 생성 후 상품권 번호 입력만으로 사용할 수 있다. 상품권은 5천원권의 경우 액면가의 80% 이상, 1만원권은 60% 이상 사용 후 잔액을 환불받을 수 있다.

문화상품권은 전국 서점 및 편의점, 국민은행, 제일은행, 우체국, 온라인 등에서 구매가 가능하다. 최근 모바일 문화상품권이 발행돼 보다 쉽게 접할 수 있게 되었다. 대부분 현금으로 구입할 수 있지만 일부 매장에서서는 신용카드로도 구매할 수 있다.





# Có thắc mắc, hãy gọi '120 Michuhol Call Center'

무엇이든 물어 보세요 ‘120 미추홀 콜센터’



Phần 5 Chị Ha Joo Yong, phụ nữ di trú người Mông Cổ, đang tư vấn bằng tiếng Mông Cổ  
몽골출신 이주여성 하주영씨가 몽골어로 상담하고 있다.

Đâu là nơi bạn thường tìm các thông tin cần thiết cho cuộc sống tại Hàn Quốc? Trong xã hội thay đổi chóng mặt ngày nay thì thông tin chính là sức mạnh. Sự thực là phụ nữ di trú và người lao động nước ngoài tiếp nhận thông tin chậm trễ hơn so với người Hàn Quốc. 120 Michuhol Call Center là nơi tiếp thêm sức mạnh cho công dân Incheon bằng cách cung cấp các thông tin về công tác dân sự cùng các tin đa dạng khác.

Trung tâm tư vấn Michuhol Call Center là luôn luôn lắng nghe nhân dân 24 giờ trên 365 ngày. Mỗi ngày, trung tâm có hơn 60 nhân viên tiếp 2000~3000 cuộc điện thoại. Trung tâm cung cấp thông tin về các thành phố, quận và thông tin liên quan đến giao thông, điện nước, đồng

thời cũng phụ trách tiếp nhận người dân. Thắc mắc thường xuyên được gửi đến 120 Call Center nhất chính là những câu hỏi về hướng dẫn sử dụng phương tiện giao thông như thông tin xe buýt hoặc tìm chỗ đỗ xe hợp pháp.

Trung tâm có hỗ trợ dịch vụ tư vấn đa ngôn ngữ như tiếng Anh, tiếng Việt, tiếng Mông Cổ, v.v... Tổng số nhân viên tư vấn hiện đang làm tại "Bộ phận Ngoại ngữ" chuyên cung cấp dịch vụ tiếng nước ngoài là 4 người. Trong đó, chị Ha Joo Yong, là phụ nữ di trú người Mông Cổ là nhân viên tư vấn duy nhất đảm nhiệm mảng tiếng Mông Cổ. Họ cung cấp dịch vụ tiếng mẹ đẻ cho những người nước ngoài còn chưa thành thạo tiếng Hàn Quốc.

Thêm vào đó, trung tâm còn có dịch vụ tư vấn bằng ngôn ngữ cử chỉ qua gọi điện có hình ảnh để không chỉ tư vấn cho người dân bằng thính giác mà còn bằng thị giác.

Giáo viên Lee Kyung Jin cho biết: "Phụ nữ kết hôn di trú thắc mắc nhiều nhất về các vấn đề xuất nhập cảnh như hộ chiếu, visa, còn người lao động nước ngoài thì hay hỏi nhiều về vấn đề liên quan đến tiền lương. Đặc biệt, họ chủ yếu hay sử dụng dịch vụ thông dịch khi không thể thông hiểu với chủ doanh nghiệp. Thêm vào đó, trung tâm cũng thường xuyên gửi những tin nhắn về thông tin sự kiện liên quan đến đa văn hóa cho các phụ nữ di trú."

Sau khi mở cửa vào tháng 12/2011, Michuhol Call Center đang mở rộng lĩnh vực tư vấn. Hiện tại, có hỗ trợ tổng hợp cho khu vực Namgu, Yeonsu-gu, Sang-su-gu, và đang lên kế hoạch cho dịch vụ tổng hợp ở những khu vực còn lại.

- Cách sử dụng tư vấn tiếng nước ngoài (Ngày thường, từ 9 giờ sáng ~ 6 giờ chiều)
- 032-120-9 → Sau khi chọn số theo từng loại ngôn ngữ, có thể bắt đầu tư vấn
- Smart app "Michuhol Center" cũng có hỗ trợ tiếng nước ngoài
- Tư vấn qua hình ảnh: 070-7947-9005

Hàng ngày, trung tâm có hỗ trợ dịch vụ tư vấn đa ngôn ngữ như tiếng Anh, tiếng Việt, tiếng Mông Cổ, v.v... Tổng số nhân viên tư vấn hiện đang làm tại "Bộ phận Ngoại ngữ" chuyên cung cấp dịch vụ tiếng nước ngoài là 4 người. Trong đó, chị Ha Joo Yong, là phụ nữ di trú người Mông Cổ là nhân viên tư vấn duy nhất đảm nhiệm mảng tiếng Mông Cổ. Họ cung cấp dịch vụ tiếng mẹ đẻ cho những người nước ngoài còn chưa thành thạo tiếng Hàn Quốc.

Michuhol콜센터(이하 센터)는 365일, 24시간

시민들과 소통한다. 60여 명의 직원들이 매일 2, 3천통의 전화를 받는다. 센터는 시·구청 소식 및 교통정보, 상수도 관련 정보를 제공하고 있으며 민원접수도 담당하고 있다. 120 콜센터에 가장 많이 들어오는 문의는 버스정보 및 불법 주차차 관련 문의 등의 교통 안내인 것으로 집계된다.

센터에서는 영어와 베트남어, 몽골어 등의 다국어 상담서비스를 지원하고 있다. 외국어 서비스를 제공하는 '외국어 팀'의 상담사는 총 4명. 그중 몽골출신 이주여성 하주영씨는 몽골어 부문을 담당하고 있는 유일한 이주여성 상담사다. 이들은 한국어가 서툰 외국인들에게 모국어 서비스를 제공하고 있다.

이밖의 언어는 통역서비스를 활용한 상담이 가능하다. 또, 화상전화를 통한 수화상담을 진행해 모든 인천시민들의 눈과 귀가 되어 주고 있다.

이경진 교육강사는 "결혼이민여성들은 비자나 여권문제 같은 출입국관련 문의를 가장 많이 하고, 외국인 노동자들은 임금관련문의가 많이 하세요. 특히 사업주와 의사소통이 힘들어 통역서비스를 주로 이용하고 있습니다. 또, 이주여성들에게는 주기적으로 다문화관련 행사 정보를 문자로 보내드리고 있습니다."라고 전한다.

미추홀 콜센터는 2011년 12월에 문을 연 뒤, 상담분야를 늘려나가고 있다. 현재 남구, 연수구, 상수도 업무를 통합지원하고 있으며, 나머지 자치구도 통합 서비스할 계획이다.

- 외국어상담 이용방법 (평일 오전 9시 ~ 오후 6시)
- 032-120-9 → 언어별 안내번호 선택 후 상담진행
- 스마트폰 '미추홀콜센터'에서도 외국어지원
- 수화상담: 070-7947-9005

글·사진 차지은 기자  
Photograph and article by Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net

## Dậy lên hương vị Thái Lan

### Tom Yam Kung - Món súp thứ 3 thế giới

Ẩm thực đa văn hóa



Tom Yum Kung.

"Tom" là nước dùng, "Yum" là vị cay, "Kung" là tôm, đây là món ăn hầm hỗn hợp gồm tôm, củ xả, lá chanh, hạt tiêu, v.v... Đây là món ăn bổ dưỡng hòa quyện giữa vị chua cay cùng vị ngọt ngào, tạo thành hương vị đậm đà, đặc sắc. Các hương liệu vừa thúc đẩy chức năng tiêu hóa, vừa dùng để tẩy hết mùi vị không ngon. Đặc biệt, ớt có mùi đặc trưng là loại hương liệu

có thể ngăn ngừa muối. Với mùi vị và hàm lượng dinh dưỡng đặc biệt, món này được xếp vào một trong 3 món súp ngon nhất thế giới cùng với món súp hải sản Bouillabaisse từ vùng Địa Trung Hải nước Pháp, món súp vây cá mập cao cấp của Trung Quốc. Vừa từ từ thưởng thức hương vị của món Tom Yum Kung, vừa đắm mình vào nền văn hóa đa dạng, chúng ta có thể cảm nhận hương vị rất riêng của Thái Lan tỏa ra ngào ngạt.

Đặc tính về địa lý và khí hậu, lúa, hải sản rất phong phú, các loại gia vị như cà ri Ấn Độ, ớt Bồ Đào Nha được sử dụng như nguyên liệu chính của món ăn. Nơi đây, các văn hóa ẩm thực như cách dùng nồi và đũa của người Trung Quốc được hòa quyện, tạo thành món

Đặc biệt, ớt có mùi đặc trưng là loại hương liệu

Đặc tính về địa lý và khí hậu, lúa, hải sản rất phong phú, các loại gia vị như cà ri Ấn Độ, ớt Bồ Đào Nha được sử dụng như nguyên liệu chính của món ăn. Nơi đây, các văn hóa ẩm thực như cách dùng nồi và đũa của người Trung Quốc được hòa quyện, tạo thành món

Đặc biệt, ớt có mùi đặc trưng là loại hương liệu

글·사진 주란 기자 Photograph and article by Ju Ran · mi0217@naver.com



# Câu chuyện gia đình đầm ấm của Choi Mu Bin đến từ Pakistan “Tôi yêu Hàn Quốc giàu tình cảm”

파키스탄에서 온 최무빈 씨의 알콩달콩 가족이야기 \_ “정이 많은 한국이 좋아요”



Phần 6 (Từ trái sang) Vợ Saera, Shamir, anh Choi Mu Bin, con gái Alishyba, con gái Minal, con trai Shahir 최측부터 아내 사에라씨, 샤미르군, 최무빈씨, 알리쉬바알, 미날양, 샤히르군

Choi Mu Bin (41 tuổi) là một người Incheon đã chuyển sang quốc tịch Hàn Quốc từ năm 2005. Hiện cư ngụ tại Bupyeong, anh là thành viên mới trong số những người Pakistan mở doanh nghiệp mua bán xe ô tô cũ tại Incheon. Sau khi sang Hàn Quốc để giao dịch kinh doanh vào năm 1996, anh đã sum vầy cùng gia đình đầm ấm như bao công dân Incheon khác.

Ở ngôi nhà sạch sẽ và khang trang, 6 thành viên gia đình anh gồm vợ Saera Mubin (33 tuổi), con trai Choi Syahreue (7 tuổi), con gái Choi Minal (5 tuổi), và cặp song sinh Choi Syahreue, Choi Alris-wiba (3 tuổi) đang ngập tràn hạnh phúc. Anh và các con đều mang họ “Choi”, lấy theo họ của người một người bạn đã giúp đỡ anh trong những buổi đầu sống tại Hàn Quốc.

Bọn trẻ vẫn còn đang nỗ lực rất nhiều và vợ anh vẫn còn chưa quen với tiếng Hàn. Cuộc sống nơi đất khách chỉ dựa vào đôi vai của Choi Mubin hẳn không dễ dàng gì. Vào năm 2006, anh đã gặp vợ mình, người quảng khăn trùm giấu nụ cười e thẹn, qua một lần qua mai mối rồi đính hôn ở Pakistan. Đến Hàn Quốc, anh tiếp tục duy trì tình yêu ấy bằng các cuộc gọi quốc tế. Năm 2007, anh kết hôn với vợ là giáo viên tiểu học và đưa chị Saera đến Hàn Quốc.

Saera nhớ lại lần gặp gỡ đầu tiên với chồng như “một ấn tượng ban đầu tốt đẹp”. “Tôi đã nghĩ rằng mình có thể sống tốt ở Hàn Quốc nên không sợ điều gì cả. Tôi hài lòng với cuộc sống ở Hàn Quốc hiện tại.” Cô bận rộn với các con đang học mẫu giáo, và cứ 2 lần 1 tuần, cô gặp gỡ các phụ nữ Pakistan khác sống ở Hàn Quốc. Đường như không có khó khăn gì lắm cho cô trong việc thích nghi với sinh hoạt tại Hàn Quốc. Cô nói đùa: “Tôi chắc là chuẩn kiểu Hàn Quốc luôn”. Cô ấy đã hai lần đăng ký nhập tịch nhưng đều bị trượt. Nguyên nhân là do năng lực tiếng Hàn Quốc. Trong gia đình Choi Mubin chỉ có một người Pakistan duy nhất đó là vợ anh. “Tôi sẽ học tiếng Hàn chăm chỉ rồi đăng ký nhập tịch lại, nếu có cơ hội thì tôi muốn trở thành giáo viên dạy về Pakistan”, cô giải bày.

Ở Pakistan, Choi Mubin học chuyên ngành Vật lý học nhưng công việc của anh lại là làm chuyên viên thiết kế đồ họa máy tính cho một công ty quảng cáo. Không muốn làm công việc không liên quan đến chuyên môn của mình, anh tiếp tục lòng đam mê khám phá bằng việc du học. Năm 1996, xong khóa học tiếng ở Trường Đại học Seoul và Trường Đại học Ngoại ngữ, anh nhập học khoa Gia công Điện cơ Điện tử, Trường Đại học Seoul. Anh đã bảo lưu kết quả vào năm thứ 2 khi gặp phải rào cản

khó khăn về ngôn ngữ.

Thay vào đó anh đã làm thêm công việc phiên dịch. Học việc ở công ty thương mại xuất khẩu vải, anh chính thức làm công việc xuất khẩu ô tô cũ rồi chuyển hẳn đến Incheon. Đó là vào tháng 6 năm 2004. Lúc mới bắt đầu kinh doanh, anh còn không có cả văn phòng. Nhưng bây giờ anh đã là giám đốc của văn phòng chính thức với vài nhân viên. Anh xuất khẩu xe, thiết bị nặng, phế liệu kim loại, vải, chăn, v.v... tới Libya, Ai Cập, Trung Đông, v.v...

“Thật là sướng voi.” Tại sao lại là sướng voi? Con voi có ngà rất to nhưng răng dùng để nhai thức ăn thì lại rất bé. Điều đó có nghĩa là việc phải làm thì nhiều nhưng thu nhập cũng không phải là dư giả.

Anh Choi Mu Bin nói: “Có những lầm tưởng về Pakistan. Có nhiều chuyện không hay về văn hóa Hồi giáo nhưng điều đó không đúng sự thật”, rồi anh vịn lại “Dân lao động Pakistan đến đây cũng nhiều nhưng cũng không ít người là nhà kinh doanh. Cứ nhắc đến người Pakistan là họ nghĩ rằng đó chắc hẳn phải là người lao động và tỏ vẻ coi thường. Những người vợ Pakistan không muốn nhắc đến quốc tịch của chồng. Bởi lẽ nó sẽ gây ra ấn tượng xấu. Cũng như ngón tay có ngón dài ngón ngắn, người trong một nước cũng có người này người kia, làm sao lại đánh đồng tất

cả được?”

Ngoài tiếng Pakistan, anh còn biết tiếng Anh, Ả Rập, Ấn Độ và tiếng Hàn. Anh hiện còn đang hoạt động như một thông dịch viên. Anh tình nguyện thông dịch để soạn hồ sơ và giải quyết các vấn đề khúc mắc cho những đối tượng người nước ngoài gặp phải khó khăn ở Phòng xuất nhập cảnh, Sở tư pháp, Sở cảnh sát và kiểm sát, v.v...

최무빈(41) 씨는 2005년 귀화한 한국 국적의 인천인이다. 현재 부평에 거주하고 있는 그는 인천에서 중고자동차 수출 사업을 하는 파키스탄인 중 초기 멤버다. 1996년 무역 사업차 한국으로 건너 온 이후 그와 그의 가족은 알콩달콩 인천사람으로 살아가고 있다.

아담하고 깔끔하게 정돈된 그의 집에는 아내 사에라 무빈(33) 씨와 최사히르(7) 군, 최미날(5) 양, 그리고 쌍둥이 남매 최사미르(3) 군, 최알리쉬바 양 등 6명의 식구가 복잡복잡 행복을 담고 있다. 그와 가족들은 모두 ‘최’ 씨다. 무빈 씨가 한국생활 초기에 도움을 주었던 형 친구의 성을 딴 것이다.

한참 손이 많이 가는 시기의 아이들과 아직은 한국어가 어색한 아내. 타국의 생활이 녹록치 않을 텐데 가장 최무빈 씨의 어깨는 듬직하기만 하다.

수줍은 미소를 감추듯 히잡을 두르고 있는





Phần 7 Anh Choi Mu Bin đứng trước văn phòng xuất nhập khẩu xe ô tô tại Wonchang-dong, Seogu.   
서구 원창동 자동차 수출단지 내 사무실 앞에서 최무빈 씨.

그의 아내와는 파키스탄에서 2006년 중매로 약혼을 하면서 한번 만났다. 알라에게 물어보는 기도(이스테카아라)를 마친 뒤였다. 한국으로 돌아 온 그는 국제전화로 사랑을 키웠다. 초등학교 교사인 그녀와 2007년 결혼했고 아내 사에라 씨를 한국으로 불러들였다. 사에라 씨는 남편과의 첫 만남을 ‘첫인상이 좋았다’라고 기억한다. “한국에 가면 그냥 잘 살 수 있겠다 생각해서 두려움은 없었어요. 지금의 한국생활은 만족해요.” 유치원을 다니는 아이들과 활동할 것도 많고 주 2회는 한국에 거주하는 파키스탄 여자들과 모임을 갖기도 한다. 한국 문화 적응에는 별 어려움이 없다. 그녀는 농담처럼 말한다. “저는 딱 한국스타일인 것 같아요.” 그녀는 귀화 신청을 두 차례 했지만 모두 불합격. 이유는 한국어 실력이다. 최무빈 씨 가족 중 유일한 파키스탄인은 아내 뿐이다. “열심히 한국어를 배워 다시 귀화 신청을 하

고 기회가 된다면 파키스탄을 알리는 강사로 활동하고 싶다.”는 뜻을 살며시 전한다. 최무빈 씨는 파키스탄에서 물리학을 전공하고 광고회사에서 컴퓨터그래픽디자인으로 일했다. 전공과 무관한 직종에서 근무하던 그의 호기심은 유학으로 이어졌다. 1996년 외국어 대학교와 서울대학교에서 어학코스를 마치고 서울대학교 전기전자공학과에 입학했다. 어려운 한국어 전공서적의 벽에 부딪히면서 2학년 때 휴학했다. 대신 그는 통역 아르바이트를 했다. 원단을 수출하는 무역회사에서 일을 배웠고 중고 자동차 수출을 본격적으로 하면서 아예 인천으로 이사 왔다. 2004년 6월이다. 처음 무역을 시작했을 때는 사무실도 없었지만 지금은 어엿한 사무실과 여러 명의 직원 둔 사장님이 다. 자동차와 중장비, 고철, 원단, 담요 등을 리비아, 이집트, 중동 등에 수출한다. “코끼리 이빨이에요.” 코끼리 이빨? 코끼리는

멋진 상아가 있지만 정작 음식을 씹는 이빨은 매우 작다는 말이다. 하는 일은 많지만 수입은 흠족하지 못한다는 의미다. 최무빈 씨는 말한다. “파키스탄에 대한 오해가 있다. 이슬람문화에 대해 안 좋은 이야기 많지만 그것은 사실과 다르다.”면서 “파키스탄에서 근로자들이 많이 오지만 사업하는 사람도 적지 않다. 파키스탄하면 으레 근로자일 것이라고 생각하고 무시한다. 파키스탄인 아내들은 남편의 국적을 말하려 하지 않는다. 이미지가 좋지 않으니 그렇다. 손가락 5개가 다 다르듯 나라마다 다 다른데 어떻게 똑같은 수 있나?”라고 반문한다.

파키스탄어는 물론 영어, 아랍어, 인도어, 그리고 한국어를 구사하는 그는 현재 통역사로도 활동 중이다. 출입국관리소와 법무부, 검찰과 경찰서 등에서 봉사하는 마음으로 어려움에 처한 외국인을 대상으로 서류 작성과 문제 해결을 위한 통역을 하고 있다. 어릴 적 UN사무총장을 꿈꾸었던 최무빈 씨는 한국인 최 씨로서 무역인으로 바쁜 삶을 살아가고 있다.

글·사진 김민영 편집장   
Photograph and article by Editor · Kim Min Young ·   
gem0701@hanmail.net

통계청 발표 2014년 3월 말 현재 인천광역시 인구조동별 인구통계

(Late March, 2014 / 2014. 3월말 현재)

Gun/Gu 군 구	Tổng dân số 총 인 구	Số dân đã đăng kí chứng minh 주 민 등 록 인 구				Người nước ngoài 외 국 인		
		Tổng 계	Nam 남	Nữ 여	Số hộ gia đình 세대수	Tổng 계	Nam 남	Nữ 여
Tổng số 합 계	2,938,056	2,886,580	1,451,704	1,434,876	1,123,401	51,476	30,626	20,850
Joonggu 중 구	113,250	109,379	56,542	52,837	48,585	3,871	1,982	1,889
Donggu 동 구	75,807	74,774	37,698	37,076	30,877	1,033	580	453
Namgu 남 구	417,648	410,716	207,560	203,156	171,420	6,932	3,495	3,437
Yeonsugu 연수구	309,148	304,243	152,101	152,142	109,309	4,905	2,513	2,392
Namdonggu 남동구	519,848	507,937	253,475	254,462	195,693	11,911	8,719	3,192
Bupyeonggu 부평구	565,245	556,743	277,996	278,747	214,608	8,502	4,126	4,376
Gyeonggu 계양구	346,469	343,451	172,290	171,161	128,847	3,018	1,296	1,722
Seogu 서 구	502,595	492,024	248,864	243,160	183,086	10,571	7,500	3,071
Ganghwagun 강화군	67,300	66,703	33,526	33,177	29,858	597	337	260
Ongjin-gun 옹진군	20,746	20,610	11,652	8,958	11,118	136	78	58



Liên kết truyền thống Incheon | Thêu truyền thống

Từng đường tơ dệt nên bức họa   
비단실, 한 땀 한 땀 그림이 되다

솜이 tơ đưa lên rồi hạ xuống trên mặt vải lụa. Người đang luồn sợi tơ vào chiếc kim rồi tỉ mỉ thêu chính là nghệ nhân Lee Jong Ae (71 tuổi), người nối tiếp nghề thêu truyền thống. Bàn tay bà thoăn thoắt cho ra những họa văn truyền thống như thể bà đang vẽ trên tấm vải lụa. Sợi tơ trong bàn tay bà bắt đầu đập trên vải, thì đầu là vá áo rách hay may áo mới, cũng đều được hồi sinh như một tác phẩm nghệ thuật. Bà đang hoàn thiện họa tiết chim hạc. Đó là bộ quan phục của Lãnh nghị chính, vị quan hàng đầu trong số quan lại thời Joseon, được trang trí chủ yếu ở phần ngực và lưng áo. Theo chức vụ cao hay thấp mà số hạc và số mây cũng khác nhau cùng sự phân biệt về hình dạng. Thời xa xưa, thuê thừa không phải là thứ trang trí mà bất kỳ ai cũng được phép làm và mặc một cách thoải mái. Thêu thừa chỉ được chấp nhận với những phụ nữ thuộc dòng dõi quý tộc. Là một trong những đức tính mà người phụ nữ phải có, thêu thừa ẩn chứa ý nghĩa như một hoạt động tu tâm dưỡng tính. Nếu nhanh, các tác phẩm

sẽ được hoàn thành trong 3 tháng, lâu là khoảng 1 năm.

비단실이 비단천의 위와 아래로 오르내린다. 바늘에 비단실을 꿰어 섬세하게 움직이는 이는 전통자수를 이어가는 이종애(71) 작가다. 그녀의 손이 분주해지는 만큼 비단천에는 그림을 그리 듯 전통문양이 박힌다. 옷을 만들거나 뜯긴 옷을 꿰매는 것에서 시작한 바느질이 그녀의 손에서 작품으로 거듭나고 있다. 그는 지금 학을 완성시키고 있다. 조선시대 관료 중 으뜸인 영의정 관복의 중심을 장식하는 흥배다. 벼슬의 높고 낮음에 따라 학의 수와 구름의 수가 다르고 모양도 달리한다. 아주 먼 옛날, 자수는 아무나 할 수 있는 장식이 아니었고 아무나 여유롭게 놓는 것이 아니었다. 자수는 과거 양반가의 여인들만이 놓을 수 있게 허락됐다. 자수는 여성이 갖춰야 할 덕목 중 하나로 마음의 수양을 쌓는 의미가 담겼다. 그의 작품들은 짧게는 3개월에서 길게는 1년 동안의 기간에 완성된다.

글·사진 김민영 편집장   
Article by Editor · Kim Min Young · gem0701@hanmail.net





# “Vì sao đưa anh tới” tại Incheon Tình yêu của Do Min Joon và Cheon Song Yi

## ‘별에서 온 그대’ in 인천 – 도민준과 천송이의 사랑 코스



Chuyện tình vượt thời gian 400 năm giữa người trái đất và người ngoài hành tinh, cơn lốc phim truyền hình “Vì sao đưa anh tới” đã vượt ra khỏi Hàn Quốc, quét qua Trung Quốc. Mặc dù phim đã kết thúc những sức nóng của “hiệu ứng Cheon Song Yi” và “hội chứng Do Min Joon” vẫn chưa hạ nhiệt. Incheon là địa điểm quay các cảnh chính nên sự quan tâm đến Incheon cũng theo đó mà tăng dần. Đồng thời những sản phẩm du lịch có liên quan cũng nối tiếp nhau ra đời. Hãy cùng chúng tôi dạo quanh Incheon qua những cảnh quay và lời thoại nổi tiếng trong bộ phim này.

외계인과 인간의 400년 세월을 초월한 사랑 이야기, ‘별에서 온 그대(이하 별그대)’가 한국을 넘어 중국 대륙까지 휩쓸었다. 드라마는 막을 내렸지만 ‘천송이 효과’와 ‘도민준 앞이’의 열기는 여전히 뜨겁다. 인천은 주요 장면의 촬영지이다. 이로 인해 인천에 대한 관심이 덩달아 높아지며 이와 연계한 관광 상품이 속속 출시됐다. 명장면, 명대사를 남긴 별 그대 속 인천을 함께 거닐어 보자.

### Nơi tình yêu bắt đầu – Núi đá Songdo, Bảo tàng Thành phố Incheon

Câu chuyện đã bắt đầu từ ngày Do Min Joon hạ cánh khẩn cấp xuống địa cầu và cứu một nữ nhân lúc đó đang đi kiệu ở một vách núi cheo leo cách đây 400 năm trước. “Vách núi định mệnh”, nơi Do Min Joon cứu mạng Cheon Song Yi trong chiếc ô tô hồng phanh, chính là núi đá Songdo gần cầu Incheon-daegyo. Từ một núi đá bình thường, núi đá Songdo như được hồi sinh thành một địa điểm du lịch đặc biệt. Ngoài ra, nơi Do Min Joon làm rõ thân phận của mình trước chiếc trâm ngọc tượng trưng cho sự hoàn sinh của Cheon Song Yi cũng được quan tâm. Đó chính là Bảo tàng Thành phố Incheon ở sườn núi Cheong Ryang. Khai trương vào

tháng 4 năm 1946, đây là bảo tàng quốc gia đầu tiên khái quát toàn bộ lịch sử thành phố Incheon.

### 사랑이 시작된 그 곳 –

#### 송도 석산, 인천시립박물관

400년 전 도민준이 지구에 불시착 하던 날, 절벽에서 가마 탄 여인을 구하며 모든 것이 시작됐다. 브레이크가 고장 난 자동차 속 천송이의 목숨을 구하며 ‘운명의 절벽’이라고도 불린 곳은 인천대교 인근의 송도 석산. 평범한 돌산이 특별한 공간으로 거듭나며 핵심 관광 상품이 됐다. 천송이의 환생을 암시한 사랑의 옥비녀 앞에서 도민준이 정체를 밝히며 관심을 받은 곳은 청량산 중턱에 자리한 인천시립박물관이다. 1946년 4월 개관한 한국 최초의 공립박물관으로 인천의 역사를 한눈에 둘러볼 수 있다.

### Nơi tình yêu được xác nhận – Đại học Incheon, Songdo Central-ro, bờ biển Eulwangri

Phòng học nơi Do Min Joon nhận ra tình cảm của mình dành cho Cheon Song Yi khi giảng dạy môn Tâm lý



học, bãi đỗ xe nơi anh nói với Cheon Song Yi bị vây bởi cánh nhà báo câu thoại nổi tiếng: “Đừng trốn tránh nếu không làm sai chuyện gì”, đều ở trường Đại học Incheon, chi nhánh Songdo. Trường tự hào với khuôn viên rộng rãi và phong cảnh rất tây với những tòa nhà mang đậm phong cách. Cảnh Cheon Song Yi lái chiếc xe yêu thích Bungbungi, cảnh Do Min Joon mãi miết chạy trong mưa để cứu Cheon Song Yi đều được quay ở Central-ro gần trường Đại học Incheon. Bờ biển đêm lưu lại cảnh phim nổi tiếng về “một hạnh phúc hoàn hảo” và dạo khúc nhạc tình yêu mà Do Min Joon cảm nhận được, đó chính là bờ biển Eulwangri, Yongyu-do. Đây cũng là bờ biển đại diện cho Incheon, nơi bãi cát trắng thanh nhã và cảnh mặt trời lặn hòa hợp, là nơi thu hút du khách tới thăm quan suốt bốn mùa. Người ngoài hành tinh Do Min Joo và người trái đất Cheon Song Yi đã tìm thấy tình yêu của họ ở một số địa điểm tại Incheon. Tình yêu ngọt ngào đáng mơ ước của họ dường như vẫn còn lưu lại dấu đó quanh đây.

### 사랑을 확인한 그 곳–

#### 인천대학교, 송도센트럴로, 을왕리해변

도민준이 심리학 강의를 통해 천송이에 대한 애정의 변화를 보여주던 강의실, 기



자들에게 간헐 난감한 상황에 빠진 천송이에게 ‘잘못이 있을 때만 숨어’라는 명대사를 남긴 주차장은 인천대학교 송도캠퍼스. 넓은 교정과 세련된 건물로 이국적인 풍광을 자랑한다. 천송이가 애마 ‘봉봉이’와 드라이브를 하는 장면, 도민준이 천송이를 구하기 위해 빗속을 뚫고 달리던 장면은 인천대학교 인근의 센트럴로에서 촬영됐다. 도민준이 사랑의 세레나데를 선보이며 ‘완벽하게 행복한’ 명장면으로 남은 밤바다는 용유도 을왕리 해변이다. 아담한 백사장과 아름다운 일몰이 어우러져 사계절 내내 발길이 끊이지 않는 인천의 대표 해변이기도 하다. 외계에서 온 도민준과 지구의 천송이는 이렇게 인천의 곳곳에서 사랑을 완성했다. 그들의 달콤한 사랑은 아직도 그 곳에 남아 사람들의 부러움을 사고 있다.



# Triển lãm ảnh Choi Byung Kwan – 'Con đường tơ của mẹ'

## 최병관 사진전 ‘어머니의 실크로드’

Tháng năm 5 là tháng của gia đình. Một triển lãm ảnh về mẹ đã được mở tại Hội quán Văn hóa Nghệ thuật Namdong. Chúng ta có thể cùng với gia đình tới tham quan triển lãm để nghĩ về mẹ .

Triển lãm ảnh “Con đường tơ của mẹ” của tác giả Choi Byung Kwan là triển lãm ảnh ký sự, trong đó ta có thể cảm nhận lại những thứ thân thuộc đang dần phai mờ như phong cảnh miền quê ký ức. Triển lãm lấy chủ đề “Con đường tơ của mẹ” chia ra làm 6 câu chuyện nhỏ bao gồm “Mẹ nhớ thương”, “Quê phơi pha”, “Tơ lụa đường quê”, “Cảng Sorae và ruộng muối”, “Mẹ yêu hoa vô cùng”, “Có nên ở mặt trăng không nhỉ?”, tổng cộng 69 tác phẩm được triển lãm. Bên cạnh đó, 3 tập tài liệu bằng hình ảnh của Choi Byung Kwan (hơn 60 phút) cùng sách và những tài liệu đã được phát hành khác, v.v... cũng được trưng bày.

Choi Byung Kwan là người dân

gốc Incheon. Ông sinh ra và lớn lên tại làng Sandwi-maeul, Nonhy-eon-dong, Namdong-gu. Cho tới giờ ông vẫn đang sinh sống tại nơi đó và lưu giữ phong cảnh quê hương trong chiếc máy ảnh. Thêm vào đó, chỉ trong nửa thế kỷ kể từ sau khi chiến tranh kết thúc, ông là người dân thường đầu tiên 3 lần đi từ ranh giới đình chiến cách 155 dặm về phía tây của Maldo tới sông Haegeum ở cực Đông từ năm 1996 đến 1998 và sáng tác ảnh. Năm 2010, ông đã mở triển lãm cá nhân “Vùng phi quân sự của Hàn Quốc – đi tìm hòa bình và sinh mệnh” dưới sự chủ quản của Tổng thư ký Liên hợp quốc Ban Ki Moon tại Trụ sở Liên Hợp Quốc New York (Mỹ) thu hút sự chú ý trong và ngoài nước.

- Thời gian triển lãm: 1/5~31/5 (Nghỉ ngày thứ hai)
- Thời gian tham quan : 10:00 sáng ~ 6:00 chiều
- Nơi triển lãm : Trung tâm Văn hóa Nghệ thuật Namdong, Gallery Hwa.So
- Phí tham quan : Miễn phí
- Liên hệ : 453-5710

5월 가정의 달, 가족과 함께 사진을 감상하며 어머니를 다시 생각해 볼 수 있는 전시회가 남동 문화예술회관에서 열린다.

최병관 작가의 ‘어머니의 실크로드’ 사진전은 추억 속 고향 마을의 풍경과 함께

사라져가는 소중한 것들을 다시 느낄 수 있는 포토 에세이전이다. ‘어머니의 실크로드’를 바탕으로 6개의 이야기인 ‘그리운 어머니’ ‘사라진 고향’ ‘고향의 실크로드’ ‘소래포구와 염전’ ‘유난히 꽃을 좋아하신 어머니’ ‘달나라에 계실까?’로 이어지며 총 69점이 전시된다. 이와 함께 최병관의 영상자료 3편(60여분)과 그간에 출간된 서적 및 자료 등도 전시된다.

최병관은 인천 토박이다. 남동구 논현동 산뒤마을에서 태어나 지금까지 그곳



에서 살면서 사라져가는 고향 풍경을 카메라에 담고 있다. 또한 전쟁이 끝난 지 반세기 만에 민간인 최초로 1996~98년까지 휴전선 155마일 서쪽 말도부터 동쪽 끝 해금강까지 3회 왕복, 사진작업을 했다. 그는 2010년 미국 뉴욕 유엔본부에서 반기문 총장 주관으로 개인전 ‘한국의 비무장지대 평화와 생명을 찾아서’를 열어 국내외 시선을 끌었다.

- 전시기간 : 5월 1일~31일 (월요일 휴무)
- 관람시간 : 오전 10시~오후 6시
- 전시장소 : 남동문화예술회관 갤러리 화 · 소
- 관람료 : 무료 ● 문의 : 453-5710

## Calendar May

Ngày **10 sat**

**Kể chuyện thiếu nhi bằng tiếng Anh ‘Con nhộng hấu ăn’**

- Rap Haenuri, Trung tâm Nghệ thuật Bupyeong
- Sáng : 10:30, Chiều : 1:30, 3:30
- Ghế trước: 20.000 won / ☎ 500-2000

**어린이 영어 스토리텔링 ‘배고픈 애벌레’**

- 부평아트센터 해누리극장
- 오전 10시30분, 오후 1시30분, 3시30분
- 전석 2만원 (☎ 500-2000)

Ngày **11 sun**

**Biểu diễn nghệ thuật truyền thống thường kỳ ‘Hanulson’**

- Sân khấu ngoài trời, Trung tâm văn hóa nghệ thuật tổng hợp Incheon
- Chiều : 5:00
- ☎ Hiệp hội Quốc nhạc Incheon 875-4644

**2014 일요전통예술 상설공연 ‘한울소리’**

- 인천종합문화예술회관 야외공연장
- 오후 5시 / ☎ 인천국악협회 875-4644

Ngày **13 tue**

**Nhạc kịch ‘Phù thủy Oz’**

- Michuhol, Trung tâm Học tập Cuộc sống Incheon
- Sáng : 10:30, Chiều : 1:30 / Miễn phí
- ☎ 899-1516~7

**뮤지컬 ‘오즈의 마법사’**

- 인천평생학습관 미추홀
- 오전 10시 30분, 오후 1시 30분 / 무료
- ☎ 899-1516~7

Ngày **14 wed**

**Dàn hợp xướng Công giáo Incheon, Buổi hòa nhạc định kỳ lần thứ 2**

- Sân khấu chính, Trung tâm văn hóa nghệ thuật tổng hợp Incheon
- Tối : 7:30 / Khách mời / ☎ 765-6962

**인천카톨릭혼합창단 제2회 정기연주회**

- 인천종합문화예술회관 대공연장
- 오후 7시 30분 / 초대 / ☎ 765-6962

Ngày **15 thu**

**Hòa nhạc sáng , trưa ‘Kim Ga On Jazz Trio’**

- Sân khấu chính, Trung tâm văn hóa Seogu
- Sáng: 10:00 / Ghế trước: 10.000won
- ☎ 580-1163

**브런치콘서트 ‘김가온 재즈 트리오’**

- 서구문화회관 대공연장
- 오전 10시 / 전석 1만원
- ☎ 580-1163

Ngày **16 fri**

**Đoàn nghệ thuật dân tộc Bình Nhưỡng ‘Chúng ta là một’**

- Sân khấu ngoài trời, Trung tâm văn hóa nghệ thuật tổng hợp Incheon
- Tối : 7:00 / Miễn phí / ☎ 420-2742

**평양민속예술단 ‘우리는 하나’**

- 인천종합문화예술회관 야외공연장
- 오후 7시 / 무료 / ☎ 420-2742

Ngày **17 sat**

**Buổi hòa tấu bộ gõ ‘Gậy Tùng Tùng’**

- Sân khấu ngoài trời, Trung tâm văn hóa nghệ thuật tổng hợp Incheon
- Tối : 7:00 / Miễn phí / ☎ 420-2742

**두드림 콘서트 ‘스틱펄 쿵팡’**

- 인천종합문화예술회관 야외공연장
- 오후 7시 / 무료
- ☎ 420-2742

Ngày **18 sun**

**Dự án cộng đồng platform choice 2014**

**‘Thời gian là sức mạnh’**

- Sân khấu Incheon Art Platform
- Chiều : 6:00 / 10.000 won
- Dance Company ☎ 760-1005

**공동기획 2014 플랫폼 초이스 ‘시간은 무게다’**

- 인천아트플랫폼 공연장
- 오후 6시 / 1만원 / ☎ 댄스컴퍼니 760-1005

Ngày **21 wed**

**Sarangbang Cinema ‘Ernest & Celestine’**

- Phòng Văn hóa Sarangbang Bugae
- Tối: 7:00 / Miễn phí
- ☎ 505-5950

**사랑방 시네마 ‘어네스트와 셀레스틴’**

- 부개문화사랑방
- 오후 7시 / 무료
- ☎ 505-5950

Ngày **23 fri**

**Kịch độc diễn búp bê cóc giấy ‘Zeralda và người khổng lồ’**

- Phòng Văn hóa Sarangbang Bugae
- Tối : 7:30 / 3.000 won / ☎ 505-5995

**종이컵 인형 1인극 ‘제랄다와 거인’**

- 부평문화사랑방
- 오후 7시 30분 / 3천원 / ☎ 505-5995

Ngày **24 sat**

**Dự án cộng tác nghệ thuật ‘SOUNDBOX’**

- Sân khấu ngoài trời, Trung tâm Văn hóa Nghệ thuật Tổng hợp Incheon
- Tối : 7시 / Miễn phí
- ☎ 420-2742

**홍겨운 콜라보레이션 ‘사운드 박스’**

- 인천종합문화예술회관 야외공연장
- 오후 7시 / 무료 / ☎ 420-2742

Ngày **25 sun**

**Biểu diễn nghệ thuật truyền thống ngày Chủ nhật**

**‘Nghệ sĩ Kim Myeong Nam và Nghệ sĩ trống Jo Gyeong Gon’**

- Sân khấu ngoài trời, Trung tâm Văn hóa Nghệ thuật Tổng hợp Incheon
- Chiều : 5:00
- Hiệp hội quốc nhạc Incheon ☎ 875-4644

**일요전통예술 상설공연 ‘김명남 소리꾼 조경곤 교수’**

- 인천종합문화예술회관 야외공연장
- 오후 5시 / ☎ 인천국악협회 875-4644

Ngày **28 wed**

**Nhạc kịch giáo dục ăn uống ‘Hiếm họa cho kẻ kén ăn’**

- Sân khấu nhỏ, Trung tâm Văn hóa Nghệ thuật Tổng hợp Incheon
- Sáng : 10:30, Chiều : 1:00 / Miễn phí

**식생활교육뮤지컬 ‘편식쟁이 모험’**

- 인천종합문화예술회관 소공연장
- 오전 10시 30분, 오후 1시 / 무료

Ngày **29 thu**

**Biểu diễn Múa nghệ thuật định kỳ tại Incheon**

- Sân khấu chính, Trung tâm Văn hóa Nghệ thuật Tổng hợp Incheon
- Tối : 7:00 / Vé mời / ☎ 433-3176

**인천예고 무용과 정기발표회**

- 인천종합문화예술회관 대공연장
- 오후 7시 / 초대 / ☎ 433-3176

Ngày **30 fri**

**Sarangbang Cinema ‘Cô gái vú trụ Ilho và chú bò sữa’**

- Phòng Văn hóa Sarangbang Bugae
- Tối : 7:00 / Miễn phí chỗ đặt trước
- ☎ 505-5950

**사랑방 시네마 ‘우리별 일호와 얼룩소’**

- 부개문화사랑방
- 오후 7시 / 전착순 무료
- ☎ 505-5950

Ngày **31 sat**

**Biểu diễn hòa nhạc cổ điển ‘Anderson & Roe’**

- Sân khấu chính, Trung tâm Văn hóa Nghệ thuật Tổng hợp Incheon
- Tối : 7:00 / Ghế R : 30.000 won, Ghế S : 20.000 won
- ☎ 1588-2341

**명품클래식시리즈Ⅲ ‘앤더슨&로’**

- 인천종합문화예술회관 대공연장
- 오후 7시 / R석 3만원, S석 2만원
- ☎ 1588-2341



IAG Crew – nhóm phóng viên đa quốc tịch quảng bá cho Incheon Asia Games

인천AG 홍보 다국적 기자단 IAG크루



Để đẩy mạnh hoạt động quảng bá ra ngoài nước, Ủy ban tổ chức đại hội thể thao Asia Games đã mở blog chính thức bằng tiếng Anh (blog.incheon2014ag.com) và đang quản lý nhóm phóng viên IAG Crew. Nhóm được cấu thành bởi những người nước ngoài cư trú ở trong và ngoài nước. Họ không chỉ cung cấp thông tin liên quan đến Đại hội thể thao châu Á Incheon Asia Games 2014 mà còn cung cấp nhiều thông tin phong phú về Han-lyu, du lịch Incheon, v.v... Hiện tại, IAG Crew kỳ 2 được thành lập do tổng cộng 20 phóng viên từ 12 quốc gia truyền đạt tin tức về Đại hội thể thao châu Á tới mọi miền thế giới qua các kênh trực tuyến

phong phú. Các phóng viên soạn các bài báo tiếng Anh đa dạng về chủ đề rồi đăng tải trên blog tiếng Anh chính thức và quảng bá ra nước ngoài qua trang mạng xã hội. Đến ngày 16 này, IAG Crew sẽ được có đợt tuyển lần thứ 3. Kỳ 3 được tuyển lần này sẽ hoạt động từ tháng 6 cho đến ngày bế mạc đại hội vào mùng 4 tháng 10. Nếu các bạn muốn tham gia thì có thể tải đơn đăng ký tại blog tiếng Anh (blog.incheon2014ag.com/3rd\_crew) rồi điền và gửi về hòm mail (iagoc@incheon2014ag.org).

인천아시아경기대회조직위원회는 해외 홍보 강화를 위해 공식 영문 블로그(blog.incheon2014ag.com)를 개설하고 영문 블로그기자단 IAG크루를 운영하고 있다. 국내외 거주하는 외국인으로 구성된 이들은 2014 인천아시아경기대회와 관련된 뉴스뿐만 아니라 인천관광, 한류 등 다양한 정보를 제공하고 있다.

현재 총 12개국 20명으로 구성된 2기 IAG 크루는 다양한 온라인 채널로 세계 방방곡곡

에 아시아경기대회의 정보를 전하고 있다. 이들은 공식 영문 블로그에 게재되는 다양한 주제의 영문 기사를 작성하고 각자의 SNS 계정으로 해외에 홍보하고 있다. 이달 16일까지는 제3기 IAG크루를 모집한다. 이번에 선

발하는 3기는 6월부터 대회 폐막일인 10월 4일까지 활동한다. 지원하려면 영문 블로그 (blog.incheon2014ag.com/3rd\_crew)에서 지원서를 다운로드 후 작성해 이메일(iagoc@incheon2014ag.org)로 제출하면 된다.

Phỏng vấn ngắn

Lawrence (IAG Crew Anh Quốc)  
로렌스 (영국 IAG크루)

Lawrence hiện đang sống tại Gyeyang-gu, Imhak-dong, Incheon. Cô có kinh nghiệm làm báo ở Luân Đôn và hiện tại đang hoạt động trong nhóm phóng viên blog. Trước đây, cô có dịp làm việc có liên quan đến Olympic London 2012. Từ đó, cô trở nên quan tâm đến các sự kiện thể thao. Biết tin Đại hội thể thao châu Á Asia Games 2014 được tổ chức tại Incheon, lại chính là nơi cô đang sống, Lawrence đã tham gia nhóm phóng viên blog. Là một thành viên IAG Crew, cô đang truyền đạt các tin văn hóa, tuyển thủ, thể thao Anh quốc trên blog chính thức bằng tiếng Anh của Đại hội thể thao Asia Games Incheon 2014.

로렌스는 계양구 임학동에 살고 있는 인천사람이다. 런던에서 기자로 일한 경험을 살려 현재 블로그기자단으로 활동 중이다. 우연히 2012년 런던올림픽과 관련된 일을 한 것을 계기로 스포츠 이벤트에 관심을 갖게 되었다. 그는 한국, 그것도 자신이 살고 있는 인천에서 아시아경기대회가 개최된다는 소식을 듣고 자연스럽게 블로그 기자단에 참여하게 됐다. IAG크루로서 그는 2014 인천아시아경기대회 공식 영문블로그에 영국의 스포츠, 선수, 문화를 전하고 있다.

Fun Run – Hoạt động quảng bá về Asia Games Incheon tại Kirgizstan

인천AG 홍보, 키르기스스탄에서 Fun Run~



Trong ngày mùng 4 vừa qua, Ủy ban tổ chức Đại hội thể thao Asia Games Incheon đã kết hợp với Hội đồng Olympic châu Á

(OCA), Ủy ban Olympic Quốc gia Kirgizstan (NOC) tổ chức ‘Fun Run’, sự kiện quảng bá ra nước ngoài, tại thủ đô Bishkek (Kirgizstan). Tại công viên Victory, các nhân vật quan trọng tại địa phương và đoàn đại biểu OCA đã tham gia và chúc cho đại hội khai mạc thành công. Ngoài ra, đã có hơn 800 người gồm dân chúng, thanh thiếu niên và truyền thông địa phương tới đưa tin bài ngồi kín chỗ chứng tỏ sự quan tâm sâu

sắc tới đại hội. Ủy ban tổ chức đại hội đã có kế hoạch tiến hành tổ chức thêm chiến dịch ‘Fun Run’ tại các thành phố của khoảng 5 quốc gia như Bangladesh, Brunei, Nhật Bản, v.v... trước ngày đại hội khai mạc.

인천아시아경기대회조직위원회는 지난 달 4일 키르기스스탄의 수도 비슈케크에서 아시아올림픽평의회(OCA), 키르기스스탄 국가올림픽위원회(NOC)와 공동으로 해외

홍보행사인 ‘펀런(Fun Run)’을 개최했다. 빅토리 파크에서 열린 이날 행사에는 현지 주요 인사와 OCA대표단 등이 참석해 대회의 성공적 개최를 기원했다. 또 청소년과 일반 시민 800여 명이 자리를 함께 하고 현지 언론이 현장 취재하는 등 대회에 대한 높은 관심을 보였다. 조직위는 펀런 캠페인을 대회 개최 전까지 방글라데시, 브루나이, 일본 등 약 5개 국가 도시를 추가로 순회하며 진행할 예정이다.

Tin thể thao / 서포터즈 뉴스

Thanh niên tình nguyện cho Asia Games Incheon 2014 kỳ 5 xuất kích

2014인천AG 청년서포터즈 5기 출발

Hoạt động hỗ trợ của thanh niên cho Đại hội Thể thao Asia Games 2014 đã chính thức bắt đầu. Sau lễ xuất quân vào tháng 4 vừa qua, các tình nguyện viên trẻ đã bắt đầu hoạt động để Đại hội Thể thao châu Á Asia Games Incheon năm nay khai mạc thành công. Mỗi tháng lại có 10.000 người hỗ trợ, nâng tổng số tình nguyện viên đã tham gia lên tới 5.000 người. Số nhân lực này đã tăng tới 5 lần so với năm ngoái. Số quốc gia tham gia Asia Games là 45 nước, trong đó Triều Tiên và Hàn Quốc hợp lại thành đội bán đảo Hàn. Đội tình nguyện chia ra hoạt động theo 44 nhóm. Với vai trò như đại sứ ngoại giao, bắt đầu từ tháng 6 tới, các thanh niên tình nguyện phải liên kết với cộng đồng các nước tham gia đại hội để quảng bá một cách tích cực. Hoạt động trọng yếu của các thanh niên tình nguyện này hướng vào các nước có thể thao yếu hơn và các hạng mục ít được biết đến, với nỗ lực để người dân châu Á có thể dần hiểu nhau hơn qua Đại hội Thể thao Châu Á Asia Games Incheon 2014. Vì vậy, thật vui mừng khi vì sự xuất hiện của họ trên khắp các nẻo đường hay trên các sân vận động,

2014인천아시아경기대회 청년 서포터즈 5기가 움직이기 시작했다. 지난 4월 출정식을 마친 청년 서포터즈는 올해 열리는 인천아시아경기대회의 성공개최를 위한 활동을 시작한다. 두 달간 1만 명이 지원해 선발된 서포터즈는 총 5,000명. 지난해의 5배나 되는 인원이다. 이들은 아시안게임 출전국 45개국 중 한국과 북한은 한반도 팀으로 통합해 44개 국가별로 나뉘어 활동한다. 출전국 커뮤니티와 연계 활동을 통해 민간 외교관으로서 역할을 수행할 청년 서포터즈는 오는 6월부터 본격적인 홍보활동을 시작할 계획이다. 청년 서포터즈는 스포츠 약소국 및 비인기 종목을 응원하고, 2014인천아시아경기대회에서 아시아인이 하나로 소통할 수 있도록 노력하고 있다. 길에서, 경기장에서 그들을 마주친다면 반갑게 맞아주자.

글 차지는 기자  
Article by Cha Jieun minsable@hanmail.net

Tuyển tình nguyện viên nhân dân cho Asia Games 2014

2014AG 시민 서포터즈 모집

Những người quan tâm đến Asia Games đều có thể trở thành tình nguyện viên thể thao. Tình nguyện viên sẽ chia ra để hoạt động theo các sân vận động khác nhau trong kỳ đại hội. Số lượng được tuyển là 50.000 người và có kế hoạch tuyển cho đến khi đạt đủ con số trên. Bạn có thể đăng ký thông qua trang chủ của đoàn tình nguyện viên thành phố (http://supporters.incheon2014.kr) hoặc là qua các ủy ban nhân dân tại eub, myeon, dong.

● Liên hệ : 032-440-4932-3

아시안게임에 관심이 있는 시민이라면 누구라도 서포터즈가 될 수 있다. 시민 서포터즈는 대회기간동안 경기장별로 나뉘어 응원활동을 하게 된다. 모집인원은 50,000명이며 인원 도달 시까지 모집할 예정이다. 시민 서포터즈 전용 홈페이지 (http://supporters.incheon2014.kr) 및 관할 읍·면·동 주민센터를 통해 신청 가능하다.

● 문의 032-440-4932~3



# Bi kịch phà Sewol, toàn dân chung một nỗi đau

## 세월호의 비극, 그 슬픔 시민과 함께 하다

Bi kịch đã xảy ra khiến tất thảy các gia đình, nhân dân trong thành phố và toàn quốc phải rơi lệ. Tai nạn bi thương tưởng chừng như không thể nào được phép xảy ra, đã ập đến vào ngày 16 tháng 4 vừa qua. Sewol, chuyến phà chở khách xuất phát từ Incheon đến đảo Jeju, đã chìm tại vùng biển ven bờ Jindo. Trong số 476 người trên chuyến phà này có đến 36 người là người dân Incheon. Trong đó chỉ có 19 người được cứu.

Để tưởng nhớ những người dân Incheon đã thiệt mạng trong tai nạn lần này, Bệnh viện Quốc tế Seongmo Seo-gu đã lập bàn thờ cùng san sẻ nỗi đau với người dân. Thêm vào đó, bệnh viện sẽ hỗ trợ cho tang lễ các nạn nhân của vụ tai nạn này, đồng thời miễn toàn bộ chi phí an táng và chi phí hỏa táng tại Bupyeong Seunghwawon và Manwoldang.

Đặc biệt, đã có những đề xuất thêm nạn nhân là công dân Incheon vào đối tượng



được hưởng chế độ vùng tai nạn đặc biệt mà chính phủ chỉ định. Cũng có đề xuất cho rằng chính phủ nên đặt ra những điều khoản miễn giảm chi phí tang lễ cho đoàn thể tại địa phương trong trường hợp người tử nạn

trong tai nạn này được hỏa táng tại nơi khác. Bi극이다. 가족도 시민도 국민도 모두 올었다. 지난 4월 16일 결코 일어나서는 안 될 비극적인 사고가 일어났다. 인천을 출

발해 제주도로 가던 여객선 세월호가 진도 앞바다에서 침몰했다. 이 배에 탑승한 476명 중 인천시민은 36명이었다. 이중 19명만이 구조됐다.

인천시는 이번 사고 희생자들을 추모하기 위해 서구 국제성모병원과 시청 앞 미래광장에 합동분향소를 설치하고 시민과 함께 슬픔을 나눴다. 또 이번 사고 희생자들의 원활한 장례 절차를 지원했으며 부평승화원과 만월당 이용에 따른 화장 비용과 봉안 비용도 전액 면제했다.

특히, 정부의 특별재난지역 지정과 관련해 인천시민 피해자도 수혜 대상에 포함될 수 있도록 적극적으로 건의했다. 이번 사고 희생자가 타 지역 화장시설을 사용할 경우 해당 지방자치단체 조례의 감면조항을 적용받을 수 있도록 정부 차원의 조치도 건의했다.

### Thành lập đường đặc biệt về nước Nga 러시아 특화거리 조성한다

Con đường nước Nga đã được đặt ra tại Ildae, Woohyun-ro, Jung-gu, Incheon. Theo Hiệp định miễn thị thực Hàn - Nga và để thu hút khách du lịch Nga vào nước qua cảng hàng không quốc tế Incheon và cảng biển Incheon, kế hoạch thành lập làng quốc tế và đường đặc biệt về nước Nga ở quanh khu vực Sinpo-dong đã được đề xuất.

Quảng trường Yeonanbudu có tên là Quảng trường Sankt Peterburg. Nơi đây có bia tưởng niệm Varyag, người đã lấy thân mình phát nổ quả bom tại ven biển Incheon thời chiến tranh Nga - Nhật năm 1904. Đây là nơi có ý nghĩa đến mức, trong chuyến viếng thăm vào năm ngoái, tổng thống Nga Vladimir Putin đã đích thân đến và đặt hoa tại bia tưởng niệm này. Trong kỷ niệm mối quan hệ giữa thành phố Incheon với con đường nước Nga và Quảng trường, các kế hoạch như chương trình du lịch, tổ chức lễ hội nghệ thuật Nga đã được đề xuất.

인천시 중구 우현로 일대에 러시아 거리가 조성된다. 한·러 비자면제 협정 체결에 따라 인천국제공항과 인천항을 통해 입국하는 러시아 관광객을 유치하기 위해 신포동 인근에 국제타운 러시아 특화거리가 조성될 계획이다.

연안부두의 광장 이름은 상트페테르부르크 광장이다. 그곳에는 1904년 러일전쟁 시 인천 앞바다에서 자폭한 러시아 바리야크함의 추모비가 있다. 지난해 한국을 방문한 블라디미르 푸틴 러시아 대통령이 직접 방문해 추모비에 헌화를 할 정도로 의미 있는 장소이다. 인천시와 특화거리와 이곳을 연계해 러시아 예술제 개최 등 관광프로그램을 개발할 계획이다.

### Hoàn công cầu Songdo4-gyo vào tháng 10 송도4교 10월에 완공한다

Để phục vụ cho việc vận chuyển vào thành phố quốc tế Songdo, cây cầu thứ 4 có tên Songdo4-gyo dự kiến sẽ hoàn công vào cuối tháng 10 tới đây. Cầu Songdo4-gyo, nối liền khu Nam-dong-gu Gojan-dong và khu Songdo 5.7 Gong-gu, có tổng chiều dài là 1,010 mét gồm 618 mét cầu dây văng và 392 mét cầu nổi tiếp. Tháng trước, tháp cao 93 mét đầu tiên đã được dựng lên và

việc lắp đặt dây cáp nối với bề mặt cầu đã được tiến hành. Sở Khu Vực Kinh Tế Tự Do Incheon đã lên kế hoạch sau khi hoàn thành san lấp Songdo 11 Gong-gu sẽ xây dựng cầu Songdo5-gyo nối liền thành phố quốc tế Songdo với khu Gojan-dong.

송도국제도시 진·출입을 위한 4번째 교량인 송도4교가 오는 10월 말 완공될 예정

이다. 남동구 고잔동~송도 5·7공구를 연결하는 송도4교는 총연장 1천10m의 사장교로 접속교 618m와 사장교 392m로 구성된다. 지난달 초 93m 높이 주탑을 올렸으며 이어 케이블과 상판 설치 작업이 진행된다. 인천경제자유구역청은 송도 11공구 매립이 끝나면 고잔동에서 송도국제도시를 잇는 송도5교도 설치할 계획이다.

## Những hạt giống thể thao tụ hợp tại Incheon

### 스포츠 꿈나무들 인천에 모인다

#### Khai mạc Đại hội Thể dục Thể thao Thiếu niên Toàn quốc lần thứ 43 제43회 전국소년체육대회 개최

Tại Incheon, trong 4 ngày từ ngày 24 đến ngày 27 đã diễn ra “Đại hội Thể dục Thể thao Thiếu niên Toàn quốc lần thứ 43” với chủ đề là thách thức và ước mơ của ngôi sao thể thao tương lai. Năm nay, Incheon sẽ liên tục tổ chức các sự kiện thể thao lớn. Đại hội Thể dục Thể thao Thiếu niên Toàn quốc lần thứ 43 có vai trò như một sự tập dượt cho các hoạt động như Đại hội Thể thao Châu Á Asia Games Incheon 2014, Đại hội Thể thao Người khuyết tật Châu Á lần thứ 11 và Đại hội Thể thao Người khuyết tật Toàn quốc 2014.

Đại hội Thể dục Thể thao Thiếu niên Toàn quốc lần thứ 43 dự kiến sẽ mở ra tổng cộng 33 hạng mục tại 43 sân vận động. 15 điểm thi đấu bao gồm 10 điểm thi đấu đã được xây dựng dành cho Đại hội Thể thao Châu Á Asia Games như Bể bơi Văn hóa Park Tae Hwan và 5 điểm thi đấu tiêu chuẩn như Nhà thể thao Samsan; cùng 12 địa điểm huấn luyện như Bể bơi Dowon sẽ được sử dụng làm nơi thi đấu của các vận động viên. Đối với 4 hạng mục mới xây dựng hoặc đang trong thời gian bảo trì cho Đại hội Thể thao Châu Á Asia Games như chèo thuyền tập thể

(Yongin), chèo thuyền đơn (Yongin), bắn súng (Cheongwon), đua xe đạp (Euijeongbu) dự kiến sẽ tiến hành tại các điểm thi đấu bên ngoài.

인천에서 이달 24일부터 27일까지 4일간 미래 스포츠 스타들의 꿈과 도전의 장이 될 ‘제43회 전국소년체육대회’가 열린다. 올해 인천에서는 빅 스포츠이벤트가 연이어 열린다. 제43회 전국소년체육대회는 2014인천아시아경기대회와 제11회 장애인아시아경기대회 및 2014 전국장애인체육대회 등을 사전 점검하고 준비하는 역할도 한다.

제43회 전국소년체육대회는 43개 경기장에서 총 33개 종목이 열릴 예정이다. 문학박태환수영장 등 아시아경기대회를 대비해 지은 신설경기장 10개소와 삼산체육관 등 기존 시설 5개소를 포함 총 15개 경기장과 도원수영장 등 12개 훈련시설이 경기장으로 선수들을 맞는다. 새로 짓거나 아시아경기대회를 위해 보수 중인 조정(용인), 카누(용인), 사격(청원), 사이클(의정부) 4개 종목은 관외경기장에서 진행할 계획이다.



‘Hãy đi bầu cử, từng phiếu bầu đều quý giá’  
Bầu cử địa phương đồng thời trên toàn quốc ngày 4 tháng 6

‘소중한 한 표, 꼭 누리세요’ 6.4 전국 동시 지방선거



Nếu là công dân Hàn Quốc trên 19 tuổi (sinh trước ngày 5/6/1995) thì đều có thể đi bỏ phiếu. Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Dong-gu đã tổ chức bỏ phiếu thử cho gia đình đa văn hóa vào ngày 25/4 vừa qua. Sự kiện có 15 người tham gia, nhằm để cao lòng tự hào về quyền lợi và trách nhiệm công dân. Chúng ta hãy cùng tìm hiểu về trình tự và ý nghĩa của “Tuyển cử địa phương 4/6” và “Chế độ bầu cử sớm” để không phí hoài “một phiếu bầu” quý giá.

대한민국의 만 19세 이상(1995년 6월 5일 이전 출생자) 국민이라면 누구나 투표권을 행사할 수 있다. 동구 다문화가족 지원센터에서는 지난 4월 25일 다문화 가족과 함께 사전투표체험 행사를 열었다. 15명이 참여한 행사는 국민의 자격과 권리를 누린다는 자부심 속에서 진행됐다. ‘6.4지방 선거’ 및 ‘사전투표제’의 의미와 절차를 미리 알아보고 소중한 ‘한 표’의 기회를 놓치지 말자.

Bầu cử địa phương 4/6 là gì?

Bầu cử địa phương là việc chọn ra người đại diện cho các địa phương. “Bầu cử địa phương 4/6” lần này bao gồm 7 nội dung bầu cử được tiến hành đồng thời: Bầu cử người lãnh đạo thành phố (Thị trưởng Incheon), Khu vực bầu cử hội đồng nhân dân thành phố và Bầu đại biểu tỷ lệ, Bầu người lãnh đạo các cấp cơ sở (Quận trưởng, Phường trưởng), Khu vực bầu cử hội đồng nhân dân cấp cơ sở và Bầu đại biểu tỷ lệ, Bầu Giám sát Giáo dục. Như vậy, đây là sự kiện mà mỗi người sẽ bỏ 01 phiếu cho chính đảng và ứng cử viên theo 07 nội dung trong 01 lần bầu cử. Khi đến địa điểm bỏ phiếu được chỉ định, bạn phải đem theo giấy tờ tùy thân (chứng minh thư nhân dân, giấy phép lái xe, hộ chiếu, v.v...) để xác nhận bản thân, rồi sau đó ký tên và đóng dấu vào bản danh sách cử tri. Lần 1, ghi vào 03 tờ phiếu bầu (bầu lãnh đạo thành phố, bầu giám sát giáo dục, bầu lãnh đạo các cấp cơ sở) rồi sau đó bỏ vào hòm phiếu. Lần 2, ghi vào 04 tờ phiếu bầu (bầu hội đồng nhân dân cấp thành phố và cấp cơ sở, bầu hội đồng nhân dân cấp thành phố và cấp cơ sở theo tỷ lệ) rồi sau đó bỏ vào hòm phiếu.

6월 4일 지방선거란?

지방선거란 각 지역을 대표하는 일꾼을 뽑는 것이다. 이번 ‘6.4 지방선거’는 광역단체장 (인천시장), 광역의회지역구 및 비례대표선거, 기초단체장선거(구청장, 군수), 기초의회지역구 및 비례대표선거, 교육감 선거 등 모두 7개의 선거를 동시에 치른다. 즉, 1인 7표제로 선거마다 정당 또는 후보자에게 한 표씩 행사하는 것이다. 지정된 투표소에 방문해 신분증(주민등록증, 운전면허증, 여권 등)으로 본인 확인 후 선거인 명부에 서명 또는 날인을 한다. 1차로 3장의 투표용지(광역단체장, 교육감, 기초단체장)에 기표 후 투표함에 넣는다. 2차로 4장의 투표용지(지역광역 기초의원, 비례광역 및 기초의원)에 기표 후 투표함에 넣으면 된다.

“Chế độ bầu cử sớm” là gì?

Ngày bầu cử được pháp luật quy định là ngày nghỉ lễ. Tuy nhiên, vì có những người không thể tham gia đúng ngày nên bắt đầu từ năm nay chế độ bỏ phiếu sớm đã được áp dụng. Đây là chế độ để tạo điều kiện cho người dân có thể tham gia bỏ phiếu một cách dễ dàng hơn và là chế độ lần đầu tiên được áp dụng trên toàn thế giới. Vào ngày thứ sáu (30/5) và thứ bảy (31/5), bạn có thể tham gia bỏ phiếu sớm ở ủy ban nhân dân gần nhất trên toàn quốc, không phân biệt nơi cư trú. Cách bỏ phiếu có khác một chút. Đầu tiên, bạn đặt giấy tờ tùy thân lên máy ghi danh sách để xác nhận thông qua mạng thông tin danh sách cử tri tổng hợp, rồi sau đó người giám sát sẽ xác nhận lại và bạn phải ký tên, đóng dấu. Tại máy cấp giấy bầu cử, bạn cầm 7 tờ phiếu bầu và phong bì (bầu cử sớm tại cơ quan thì chỉ được phát phiếu bầu) của địa bàn mà bạn cư trú rồi đi đến nơi khai phiếu. Sau khi khai phiếu một cách cẩn trọng, bạn cho phiếu vào phong bì rồi bỏ vào hòm phiếu và rời khỏi nơi bỏ phiếu.

- Thời gian bỏ phiếu: Từ 6 giờ sáng đến 6 giờ chiều
- Liên hệ: 1390
- Tham khảo: [www.nec.go.kr](http://www.nec.go.kr)

"사전 투표제"가 뭐예요?

선거일을 법정공휴일로 지정하고 있지만 참여하지 못하는 사람을 위해 올해부터 사전투표제가 생겼다. 보다 편하게 더 많은 국민의 투표 참여를 위해 마련한 제도로 전 세계에서 처음 시도 되는 것이다. 5월 30일(금) 또는 31일(토)에 거주지와 상관없이 가까운 주민 센터 등 전국 어디서나 참여할 수 있다. 투표 방법은 조금 다르다. 우선 명부 단말기에 신분증을 넣어 통합선거인명부 통신망을 통해 확인 후 감독관에게 재확인을 하고 서명 또는 날인의 절차를 거

쳐야 한다. 투표용지 발급기에서 나온 내가 속한 선거구의 투표용지 7장과 봉투(관내 사전투표는 투표용지만 배부)를 들고 기표소로 간다. 신중하게 기표를 한 후 봉투에 넣어 투표함에 넣고 투표소를 나서면 된다.

- 투표시간: 오전 6시~오후 6시
- 문의: 1390
- 참고: [www.nec.go.kr/](http://www.nec.go.kr/)

Mùng 4 tháng 6, ngày toàn quốc bầu cử địa phương đồng thời, hãy tham gia bầu cử!

Đối tượng trên 19 tuổi (sinh trước 5/6/1995) có thể tham gia bỏ phiếu.

- Địa điểm bỏ phiếu: Địa điểm bỏ phiếu tương ứng trên giấy đăng ký cư trú (xem tờ hướng dẫn bỏ phiếu gửi đến nhà qua bưu điện)
- Thời gian bỏ phiếu: 6 giờ sáng ~ 6 giờ chiều
- Chuẩn bị: Một trong những giấy tờ tùy thân có dán ảnh được cấp bởi các cơ quan nhà nước như chứng minh thư nhân dân, bằng lái xe, hộ chiếu, giấy đăng ký cư trú trong nước v.v...

Nếu không thể tham gia trong ngày bầu cử thì có thể bầu cử sớm vào ngày 30 và 31/5 mà không cần đăng ký trước.

- Thời hạn bỏ phiếu: 30/5 (thứ sáu) ~ 31/5 (thứ bảy), 6 giờ sáng ~ 6 giờ chiều
- Địa điểm bỏ phiếu: địa điểm bỏ phiếu sớm là văn phòng eub, myun hoặc ủy ban nhân dân phường.
- Chuẩn bị: Giấy tờ tùy thân (xem phần trên)

※ 「Bầu cử sớm」là chế độ lập một danh sách cử tri duy nhất trên toàn quốc để cử tri có thể bầu cử tại bất cứ địa điểm bỏ phiếu sớm nào được chỉ định, có thể tìm nơi bỏ phiếu sớm gần nhất trên trang chủ của Hội đồng Quản lý Bầu cử Trung ương ([www.nec.go.kr](http://www.nec.go.kr)).

6월 4일 전국동시지방선거 선거일, 투표로 응원하세요!

만 19세 이상(1995년 6월 5일 이전 출생자) 투표할 수 있습니다.

- 투표장소 : 주민등록지 해당 투표소(집으로 우송된 투표안내문을 확인하세요)
- 투표시간 : 오전 6시~오후 6시
- 준비물 : 주민등록증, 운전면허증, 여권, 국내거소신고증 등 관공서 · 공공기관이 발행한 사진이 부착된 신분증 중 하나

선거당일 투표할 수 없다면 별도 신고없이 5월 30일~31일 사전투표할 수 있습니다.

- 투표기간 : 5월 30일(금)~31일(토), 오전 6시~오후 6시
  - 투표장소 : 읍 · 면사무소나 동 주민센터에 설치된 사전투표소 중 편리한 곳
  - 준비물 : 신분증(위의 준비물 참조)
- ※ 「사전투표」는 전국을 하나의 선거인명부로 작성하여 사전투표소 어디서나 투표할 수 있는 제도로 중앙선거관리 홈페이지([www.nec.go.kr](http://www.nec.go.kr))에서 가까운 사전투표소를 검색 할 수 있습니다.

주 란 기자  
Reporter · Ju Ran · [ri0217@naver.com](mailto:ri0217@naver.com)

Ủy ban Quản lý Bầu cử Thành phố Incheon  
인천광역시선거관리위원회

Hãy cùng tham gia bầu cử ngày 4 tháng 6 vì bản thân và gia đình mình

6월 4일 나와 가족을 위해  
투표로 응원하세요

“Hãy thể hiện tình yêu với nơi bạn đang sống qua 7 tấm phiếu bầu cử.”  
“투표용지 일곱장에 지역사랑을 담아주세요”

Nội dung bầu cử

Bầu cử Giám sát Giáo dục Thành phố Incheon, Bầu cử Thị trưởng Thành phố Incheon, Bầu cử Trưởng Quận.Trưởng Phường, Bầu cử Hội đồng nhân dân Thành phố Incheon (khu vực bầu cử, đại diện tỷ lệ), Bầu cử Hội đồng nhân dân cấp Quận.Phường (khu vực bầu cử, đại diện tỷ lệ).

선거종류

인천광역시교육감선거, 인천광역시장선거,구청장 · 군수선거, 인천광역시의원선거(지역구,비례대표), 구 · 군의원선거(지역구, 비례대표)

Ngày 4 tháng 6 là ngày bầu cử địa phương đồng thời trên toàn quốc lần thứ Chúng ta hãy cùng chung tay xây dựng văn hóa bầu cử minh bạch.  
Gọi "Đường dây nóng 1390" để tố cáo các hành vi vi phạm luật bầu cử ~ (Danh tính của người cung cấp thông tin hoặc tố cáo được bảo mật.)

6월 4일은 제6회 전국동시지방선거일입니다.  
우리 힘으로 깨끗한 선거문화를 만들어갑시다.  
선거법 위반행위 신고는 “국번없이 1390”으로~  
(신고 · 제보자의 신원은 철저히 보호해 드립니다.)